

---

C E N T R O

D I S T U D I

F I L O L O G I C I

E L I N G U I S T I C I

S I C I L I A N I



## LE COLLANE

☐ BOLLETTINO del CSFLS <a href="#">▶</a>	33 voll.
☐ SUPPLEMENTI al "BOLLETTINO" <a href="#">▶</a>	28 voll.
☐ SUPPLEMENTI al "BOLLETTINO". SERIE MEDIOLATINA E UMANISTICA <a href="#">▶</a>	9 voll.
☐ VOCABOLARIO SICILIANO <a href="#">▶</a>	5 voll.
☑ A. VARVARO / VOCABOLARIO STORICO-ETIMOLOGICO DEL SICILIANO <a href="#">▶</a>	2 voll.
☐ LESSICI SICILIANI <a href="#">▶</a>	11 voll.
☐ COLLEZIONE DI TESTI SICILIANI DEI SECOLI XIV E XV <a href="#">▶</a>	27 voll.
☐ I QUADERNI DI ARTESIA (ARCHIVIO TESTUALE DEL SICILIANO ANTICO) <a href="#">▶</a>	19 pubblicazioni
☐ VOCABOLARIO DEL SICILIANO MEDIEVALE <a href="#">▶</a>	in programmazione
☐ PROGETTO GALLOITALICI <a href="#">▶</a>	3 volumi
☐ ARCHIVIO DI SCRITTURE POPOLARI SICILIANE <a href="#">▶</a>	in programmazione
☐ BIBLIOTECA DEL CSFLS – I serie – II serie – III serie <a href="#">▶</a>	17, 10, 5 voll.
☐ OSSERVATORIO LINGUISTICO SICILIANO <a href="#">▶</a>	5 voll.
☐ PICCOLA BIBLIOTECA PER LA SCUOLA <a href="#">▶</a>	9 voll.
☐ VARIA <a href="#">▶</a>	29 voll.
☐ OPERE DI DOMENICO TEMPIO <a href="#">▶</a>	in programmazione
☐ ANTONIO VENEZIANO / LIBRO DELLE RIME SICILIANE <a href="#">▶</a>	1 volume
☑ LINGUE E CULTURE IN SICILIA <a href="#">▶</a>	2 voll.
<i>L'ATLANTE LINGUISTICO DELLA SICILIA</i> <a href="#">▶</a>	
☐ MATERIALI E RICERCHE DELL'ALS <a href="#">▶</a>	42 voll.
☐ PICCOLA BIBLIOTECA DELL'ALS <a href="#">▶</a>	10 voll.
☐ L'ALS PER LA SCUOLA E IL TERRITORIO <a href="#">▶</a>	5 voll.
☐ ARCHIVIO DELLE PARLATE SICILIANE (APS) <a href="#">▶</a>	1 vol.
☐ DIZIONARIO-ATLANTE DEI SOPRANNOMI ETNICI IN SICILIA (DASES) <a href="#">▶</a>	in programmazione
☐ DIZIONARIO-ATLANTE DEI TOPONIMI ORALI IN SICILIA (DATOS) <a href="#">▶</a>	3 voll.
☐ VOCABOLARIO-ATLANTE MULTIMEDIALE DELLA SICILIA (VAMS) <a href="#">▶</a>	2 voll.
☐ BOLLETTINO DELL'ATLANTE LINGUISTICO MEDITERRANEO (BALM) <a href="#">▶</a>	1 vol.
☐ ATLANTE LINGUISTICO MEDITERRANEO <a href="#">▶</a>	2 voll.
☐ ATTI DEL XIII CONVEGNO SILFI <a href="#">▶</a>	

☐ CONTATTI E INFORMAZIONI [▶](#)



## BOLLETTINO del Centro di studi filologici e linguistici siciliani\*

Rivista prestigiosa, di cui sono usciti sinora 32 volumi. È inserita nella FASCIA A (MIUR) delle riviste scientifiche (settori di Linguistica italiana, Filologia e linguistica romanza, Glottologia e Linguistica). Alla rivista sono collegati i 23 volumi sinora pubblicati nella Collana *Supplementi al Bollettino*.

**Direzione:** Mario Pagano (*direttore*), Gabriella Alfieri, Giovanna Alfonzetti, Luisa Amenta, Marcello Barbato, Giuseppe Brincat, Francesco Carapezza, Marina Castiglione, Alessandro De Angelis  
**Comitato Scientifico:** Roberto Antonelli, Francesco Bruni, Rosario Coluccia, Mari D'Agostino, Mario Giacomarra, Thomas Krefeld, Adam Ledgeway, Franco Lo Piparo, Wolfgang Schweickard, Salvatore C. Sgroi, Rosanna Sornicola, Margherita Spampinato, Salvatore C. Trovato.

Iscrizione in data 9 marzo 1955 al n. 3 del Registro Periodici del Tribunale di Palermo

I singoli contributi sono peer reviewed da un comitato di lettura costituito da almeno due valutatori esterni

**Rivista annuale - ISSN 0577-277X**

1. 1953, pagine 332, € 35,00.
2. 1954, pagine 412.
3. 1955, pagine 356.
4. 1956, pagine 424.
5. 1957, pagine 362.
6. 1962, *Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti*, I, pagine 528.
7. 1962, *Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti*, II, pagine 528.
8. 1962, *Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti*, III, pagine 510.
9. 1965, pagine 372.
10. 1969, pagine 424.
11. 1970, *Lingua parlata e lingua scritta. Convegno di studi*, 9-11 novembre 1967, pagine 504.
12. 1973, pagine 384.
13. 1977, pagine 480.
14. 1980, pagine 460.
15. 1986, pagine 450.
16. 1990, pagine 300, € 35,00.
17. 1991, pagine 380, € 35,00.
18. 1995, pagine 300, € 35,00.
19. 2001, pagine 304, € 35,00.
20. 2004, pagine 424, € 35,00.
21. 2007, pagine 542, € 35,00.
22. 2010, pagine 463, € 35,00.
23. 2012, pagine 320, € 35,00.
24. 2013, pagine 317, € 35,00.
25. 2014, pagine 348, € 35,00.
26. 2015, *Studi sull'opera di Alberto Varvaro*, pagine 288, € 35,00.
27. 2016, pagine 290, € 35,00.
28. 2017, *In ricordo di Tullio De Mauro*, a cura di Franco Lo Piparo, pagine 292, € 35,00.
29. 2018, pagine 425, € 35,00
30. 2019, pagine 406, € 35,00
31. 2020, pagine 300, € 35,00
32. 2021, pagine 254
33. 2022, *In ricordo di Costanzo Di Girolamo*, pagine 364, € 35,00
34. 2023, pagine 340, € 35,00

### PUBBLICAZIONI IN CANTIERE

✧ *Bollettino* 35, 2024

\* I volumi I-V del «Bollettino» sono usciti sotto la direzione di Ettore Li Gotti. La rivista è stata poi diretta da Antonino Pagliaro (voll. VI-XI), da Giuseppe Cusimano (voll. XII-XV), da Gianvito Resta (voll. XVI-XVII), da Gaetana Maria Rinaldi (XVIII-XXII). Dal XXIII numero la direzione è stata affidata a Mario Pagano.





## SUPPLEMENTI AL "BOLLETTINO"

diretti da Gabriella Alfieri

1. Aurelio Rigoli, *Le varianti della «Barunissa di Carini» raccolte da S. Salomone-Marino*, Palermo 1963, pagine 552.
2. Anna Maria Dotto, *Catalogo degli incunabuli della Biblioteca Nazionale di Palermo*, Palermo 1971, pagine 192.
3. Henri Bresc, *Livre et société en Sicile (1229-1499)*, Palermo 1971, pagine 376.
4. Giuseppina Li Calsi, *Catalogo degli incunabuli della Biblioteca Comunale di Palermo*, Palermo 1978, pagine 268.
5. Girolamo Caracausi, *Arabismi medievali di Sicilia*, Palermo 1983, pagine 448.
6. Franco Fanciullo, *Dialecto e cultura materiale alle isole Eolie*, 1, Palermo 1983, pagine 248, € 25,00. ISBN 978-88-96312-29-2
7. Roberto Antonelli, *Repertorio metrico della Scuola poetica siciliana*, Palermo 1984, pagine 448, € 40,00.
8. Girolamo Caracausi, *Lingue in contatto nell'estremo Mezzogiorno d'Italia. Influssi e conflitti fonetici*, Palermo 1986, pagine 220, € 35,00.
9. Mari D'Agostino, *La piazza e l'altare. Momenti della politica linguistica della Chiesa siciliana (secoli XVI-XVIII)*, Palermo 1988, pagine 240, € 35,00. ISBN 978-88-96312-31-5
10. Giovan Battista Pellegrini, *Ricerche sugli arabismi italiani con particolare riguardo alla Sicilia*, Palermo 1989, pagine 284, € 35,00.
11. Sebastiano Gulisano e Giovanni Tropea, *Dialecto e cultura materiale sul versante orientale dell'Etna*, Palermo 1992, pagine 259, € 35,00.
12. *Studi linguistici e filologici offerti a Girolamo Caracausi*, Palermo 1992, pagine 522, € 35,00.
13. *La poesia di Giacomo da Lentini. Scienza e filosofia nel XIII secolo in Sicilia e nel Mediterraneo occidentale*, Atti del Convegno tenutosi all'Università Autonoma di Barcellona (16-18, 23-24 ottobre 1997), a cura di Rossend Arqués, Palermo 2000, pagine 252, € 35,00. ISBN 978-88-96312-33-9
14. Adriana Solimena, *Repertorio metrico dei poeti siculo-toscani*, Palermo 2000, pagine 841, € 50,00. ISBN 978-88-96312-35-3
15. Rosaria Sardo, «Registrare in lingua volgare». *Scritture pratiche e burocratiche in Sicilia tra '600 e '700*, Palermo 2008, pagine 237, € 35,00. ISBN 978-88-902148-8-2
16. *I dialetti meridionali tra arcaismo e interferenza*. Atti del Convegno Internazionale di dialettologia (Messina 4-6 giugno 2008), a cura di Alessandro De Angelis, Palermo 2008, pagine 250, € 35,00. ISBN 978-88-96312-00-1
17. *Lu raxunamentu di l'abbati Moises e di lu beatu Germanu supra la virtuti di la discretioni*, a cura di Ferdinando Raffaele, Palermo 2009, pagine 204, € 30,00. ISBN 978-88-96312-11-7

- 18-19.** Giorgio Piccitto, *Studi di linguistica siciliana*, a cura di Salvatore C. Trovato, Palermo 2012, 2 vol., pagine 917, € 60,00. ISBN 978-88-96312-72-8
- 20.** Gabriella Alfieri, *I vestigi dei nomi. L'identità di Catania tra storia e mito*, Palermo 2016, pagine 270, € 30,00. ISBN 978-88-96312-76-6
- 21.** *Capitoli di morfosintassi delle varietà romanze d'Italia: teoria e dati empirici*, a cura di Annamaria Chilà e Alessandro De Angelis, Palermo 2018, pagine 334, € 35,00. ISBN 978-88-96312-90-2
- 22.** Salvatore C. Trovato, *Parole galloitaliche in Sicilia*, Palermo 2018, pagine 272, € 35,00. ISBN 978-88-96312-91-9
- 23.** Salvatore C. Trovato, *Dialetto e letteratura nella Sicilia lombarda*, Palermo 2021, pagine 350, € 35,00. ISBN 979-12-80182-06-7
- 24.** Salvatore Arcidiacono, *Lessicografia elettronica e italiano delle origini*, Palermo 2022, pagine 206. ISBN 979-12-80182-11-1
- 25.** Giovanna Alfonzetti, *Vuciata kitchen market. Il dialetto nel paesaggio linguistico siciliano*, Palermo 2023, pagine 218, € 30,00. ISBN 979-12-80182-16-6
- 26.** Tiziana Emmi, *Lessico siciliano in movimento. Uno studio sulla formazione delle parole in diacronia*, Palermo 2023, pp. 240, € 25,00. ISBN 979-12-80182-20-3
- 27.** Alfio Lania, *Coccinelle spose e mantidi filatrici. Nomi siciliani di invertebrati e piccoli animali. Studio etimologico e iconimico*, Palermo 2023, pp. 446, € 35,00. ISBN 979-12-80182-21-0
- 28.** Giulio Scivoletto, *Una guerra con la lingua. L'italiano popolare in un epistolario siciliano (1915-1919)*, Palermo 2024, pp. 446, € 35,00. ISBN 979-12-80182-29-6

## PUBBLICAZIONI IN CANTIERE

✧ Vocabolario del Siciliano Medievale (VSM). *Introduzione e prime voci*, a cura di Mario Pagano

✧ G. Tropea, *Scritti scelti*

Raccoglie gran parte degli scritti di dialettologia di Giovanni Tropea, pubblicati nei luoghi più vari, non sempre facilmente reperibili, e comunque assai utili per chiunque voglia studiare la Sicilia linguistica, e, particolarmente, per le nuove generazioni che si avviano alla ricerca.





## SUPPLEMENTI AL “BOLLETTINO”

*Serie mediolatina e umanistica\* diretti da Pietro Colletta*

*Comitato scientifico* - Gabriella Albanese, Armando Bisanti, Fulvio Delle Donne, Marie-Agnès Lucas-Avenel, Jaume Torro Torrent

La Serie mediolatina e umanistica si propone di illuminare un aspetto ancora quasi inesplorato della cultura isolana. Mancava, infatti, accanto ai testi volgari editi istituzionalmente dal Centro, una parallela ricerca sul terreno della cultura più propriamente ‘latina’, la cui rilevanza storico-letteraria è stata trascurata a vantaggio di più celebri ed importanti modelli culturali. La collana, pertanto, aspira ad arricchire e a meglio definire il panorama della civiltà letteraria siciliana di età medievale e umanistico-rinascimentale.

1. Antonii Panhormitae, *Liber rerum gestarum Ferdinandi regis*, a cura di Gianvito Resta, Palermo 1968, pagine 156, € 20,00.
2. Giacomo Ferrau, *Nicolò Speciale storico del Regnum Siciliae*, Palermo 1974, pagine 140, € 20,00.
3. Johannis Marrasii, *Angelinetum et Carmini varia*, a cura di Gianvito Resta, Palermo 1976, pagine 276, € 20,00.
4. Enrico Pispisa, *Regnum Siciliae. La polemica sulla intitolazione*, Palermo 1988, pagine 152, € 20,00.
5. Concetta Bianca, *Stampa cultura e società a Messina alla fine del Quattrocento*, voll. 2, Palermo 1988, pagine 544, € 40,00.
6. Matteo Zupardo, *Alfonseis*, a cura di Gabriella Albanese, Palermo 1990, pagine 295, € 20,00.
7. Pietro Bembo, *De Aetna* a cura di Ferdinando Raffaele e commento di Salvatore Cammisuli, Palermo 2018, pagine 205, € 20,00. ISBN 978-88-96312-89-6. *Al momento non disponibile – prossima ristampa*
8. Pau Rossell, *Descendencia dominorum regum Siciliae*, a cura di Pietro Colletta, Palermo 2020, pagine 288, € 20,00. ISBN 978-88-944987-5-2
9. Tommaso Chaula, *Gesta Alfonsi Regis*, a cura di Fulvio Delle Donne e Mariarosa Libonati, Palermo 2021, pagine 372, € 30,00. ISBN 979-12-80182-04-3

\* I volumi 1-6 sono stati realizzati sotto la direzione di Gianvito Resta. I volumi in preparazione costituiranno la 2ª serie, diretta da Pietro Colletta.

## PUBBLICAZIONI IN CANTIERE

✧ Bisanti, *Cultura e letteratura latina in Sicilia fra Medioevo e Umanesimo*

Il volume intende fornire un profilo della letteratura e della cultura latina sviluppatasi in Sicilia fra Medioevo - soprattutto Basso Medioevo - e Umanesimo e appare particolarmente utile perché non vi sono studi recenti di tal genere: per trovare qualcosa di simile, bisogna andare indietro al vol. di Di Stefano e ai capp. di Bottari e di Resta nella Storia della Sicilia. Un tale profilo complessivo si configura quindi come un agile manuale, che, fondato dal punto di vista scientifico, potrebbe avere anche diffusione e impiego didattico.

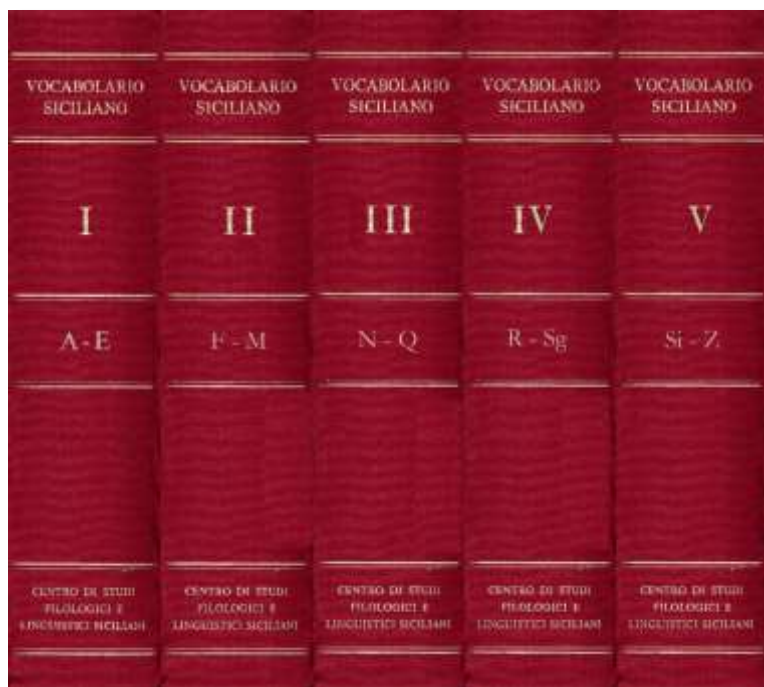
✧ V. Littara, *Libri duo Historiae Aennensis*, a cura di P. Colletta

Il netino Vincenzo Littara, valente umanista autore, fra l'altro, della prima grammatica latina in volgare stampata in Sicilia, scrisse nel 1587 l'*Historia Aennensis* su incarico del patriziato della città di Enna. L'opera, in due libri, è un compendio di storia cittadina, teso a dimostrare l'antichità di Enna al fine di difenderne i privilegi fiscali, in quel frangente storico messi in dubbio dalla monarchia spagnola. A tal fine Littara utilizza, accanto all'opera di Fazello, precedente di un paio di decenni, le testimonianze letterarie più antiche su Enna e sulla Sicilia, da Cicerone a Virgilio e Ovidio, offrendo così, con la sua ricostruzione, una testimonianza emblematica della storiografia siciliana del XVI sec., che non di rado coniugava l'indagine antiquaria con gli interessi economici e politici delle varie città dell'isola.

Rimasta a lungo inedita, l'opera ha ricevuto una ventina d'anni fa un'edizione non critica, basata su uno solo dei quattro manoscritti che la tramandano. Ci si propone pertanto di offrirne la prima edizione critica, basata sull'analisi e lo studio della tradizione manoscritta completa, e corredata di traduzione italiana e note di commento.







## VOCABOLARIO SICILIANO

Giorgio Piccitto, Giovanni Tropea, Salvatore C. Trovato

Per la quantità del materiale registrato, per l'attenzione alle particolarità locali, si colloca ben al di sopra di ogni altro vocabolario siciliano, e occupa un posto rilevantissimo nel campo della ricerca lessicografica dialettale italiana e romanza. Come osservava Max Pfister in occasione della presentazione del 2° volume dell'opera, «il Vocabolario siciliano resta prevalentemente uno strumento di lavoro per gli specialisti, ma in fondo dovrebbe entrare a far parte della biblioteca di ogni siciliano amante del suo dialetto, di ogni italiano colto, che veramente voglia dirsi interessato alla storia e alla civiltà di questa terra nobilissima». L'opera è costituita da 5 volumi, per complessive 5.500 pagine.

**Vol. I (A-E)**, a cura di Giorgio Piccitto, Catania-Palermo 1977, pagine XXXVIII-976, € 70,00. ISBN 978-88-902148-2-0

**Vol. II (F-M)**, a cura di Giovanni Tropea, Catania-Palermo 1985, pagine XXXII-940, € 70,00. ISBN 978-88-902148-3-7

**Vol. III (N-Q)**, a cura di Giovanni Tropea, Catania-Palermo 1990, pagine XXVII-1063, € 70,00. ISBN 978-88-902148-4-4

**Vol. IV (R-Sg)**, a cura di Giovanni Tropea, Catania-Palermo 1997, pagine XXX-886, € 70,00. ISBN 978-88-902148-7-5

**Vol. V (Si-Z)**, a cura di Salvatore C. Trovato, Catania-Palermo 2002, pagine XXXIV-1323, € 70,00. ISBN 978-88-96312-26-1

### PUBBLICAZIONI IN CANTIERE

- ✧ *Indice inverso del lemmario*
- ✧ *Repertorio italiano-siciliano*
- ✧ *Nuovo vocabolario siciliano conciso*







ALBERTO VARVARO  
**VOCABOLARIO STORICO-  
ETIMOLOGICO DEL SICILIANO**

Palermo-Strasburgo 2014 (in coedizione con la Société de Linguistique Romane) 2 volumi indivisibili di 1.234 pagine, **volumi non più disponibili**.  
ISBN 978-88-96312-69-8

Prefazione

Nel ricordo di Salvatore Battaglia, Peppino Cusimano,  
Ettore Li Gotti, Antonino Pagliaro.

### Storia dell'opera

Questo vocabolario ha origine quasi mezzo secolo fa da un antico desiderio di Antonino Pagliaro, il grande iranista e teorico della linguistica storica dell'Università di Roma, che era nato nel 1896 a Mistretta, in provincia di Messina, e che a questo vocabolario avrebbe voluto dedicare gli ultimi anni della sua attività scientifica. Distolto da interessi diversi, egli si era convinto dell'opportunità di rinunciare ad un dizionario etimologico completo del siciliano a vantaggio di un semplice saggio, una sorta di nuovo Gioeni, che avrebbe dovuto includere solo i termini più spiccatamente dialettali; ma, temendo di non riuscire a completare l'opera, attorno al 1970 volle avere la mia collaborazione. Purtroppo era già tardi: il contributo di Pagliaro (scomparso nel dicembre 1973) non poté andare oltre una redazione assai schematica e provvisoria di un piccolo numero di voci delle prime lettere dell'alfabeto. Credo opportuno dare qui in appendice I un esempio delle schede da lui redatte e che sono in mio possesso.

### INDICE

Volume 1 - Tabula Gratulatoria - Prefazione - Abbreviazioni - Abbreviazioni bibliografiche - Dizionario A-M

Volume 2 - Dizionario N-Z - Appendice I - Le voci di Antonio Pagliaro - Appendice II - Le voci originariamente redatte da Rosanna Sornicola - Appendice III - Indice delle figure





## LESSICI SICILIANI

diretti da Giovanni Ruffino

È una collana che puntualizza e arricchisce i risultati assai significativi conseguiti nel campo della lessicografia siciliana. È aperta a ogni genere di contributi: dai lessici etimologici a quelli onomastici; dai vocabolari di singole parlate alle raccolte attente ai dati della cultura popolare; dai lessici storici al recupero dei vocabolari antichi inediti. Nell'ambito della collana assume uno speciale rilievo, oltre al *Vocabolario etimologico siciliano* di A. Varvaro e al *Dizionario onomastico* di G. Caracausi, la serie, non ancora compiuta, dei «Lessici medievali di Sicilia», che tende alla documentazione e alla conoscenza non frammentaria delle lingue diffuse in Sicilia in periodo di forte poliglottismo. Sono stati sinora pubblicati 9 volumi.

1. Gerhard Rohlfs, *Dizionario storico dei cognomi nella Sicilia orientale*, Palermo 1984, pagine 204. € 20,00
2. Gerhard Rohlfs, *Soprannomi siciliani*, Palermo 1984, pagine 144. € 15,00
3. Alberto Varvaro, *Vocabolario etimologico siciliano*, vol. I (con la collaborazione di R. Sornicola), Palermo 1986, pagine XVIII-448.
4. Giovanni Tropea, *Lessico del dialetto di Pantelleria*, Palermo 1988, pagine 344 con 55 illustrazioni, € 40,00.
5. *Il Vocabolario siciliano-latino di Lucio Cristoforo Scoabar*, moderna edizione a cura di Alfonso Leone, Palermo 1990, pagine LVIII-325, € 40,00.
6. Girolamo Caracausi, *Lessico greco della Sicilia e dell'Italia meridionale* (secoli X–XIV), Palermo 1990, pagine XXXIV–635, € 60,00.
- 7–8. Girolamo Caracausi, *Dizionario onomastico della Sicilia. Repertorio storico-etimologico di nomi di famiglia e di luogo*, voll. 2, Palermo 1993, pagine XXXIII–1786, € 95,00.
9. Andreas Michel, *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, Palermo 1996, pagine 542, € 50,00. *Al momento non disponibile.*
10. Iride Valenti, *Vocabolario storico-etimologico dei gallicismi nel siciliano*, Palermo 2022, pagine 605, copertina rigida e sovraccoperta € 60,00. ISBN 979-12-80182-13-5 – Ristampa 2023 copertina in broccura € 45,00.
11. Gianfranco Pavia, *Vocabolario italiano-pantesco e Lessico inverso sulla base del Lessico del dialetto di Pantelleria di Giovanni Tropea*, Palermo 2023, pagine 382, € 30,00. ISBN 979-12-80182-26-5





## COLLEZIONE DI TESTI SICILIANI DEI SECOLI XIV E XV

diretta\* da Costanzo Di Girolamo

La Collezione fu uno dei primi obiettivi che il Centro si pose all'atto della sua costituzione. Indagini di poco precedenti avevano accertato l'esistenza di testi siciliani inediti presso biblioteche italiane e straniere, in numero tale da giustificare (con gli altri testi noti) la formazione di un corpus che, oltre a riflettere «uno dei momenti più caratteristici della cultura siciliana» (statuto del 1951), attestava in pari tempo il tentativo, tramontato definitivamente ai primi del Cinquecento, di conferire al siciliano le qualità di una lingua letteraria autonoma. Il piano della collezione prevede la pubblicazione di tutti i testi siciliani tre- quattrocenteschi e degli inizi del Cinquecento in edizione critica, preceduti da un ampio saggio introduttivo e seguiti da un glossario, che si presenta completo a partire dall'edizione del *Valeriu Maximu translatatu in vulgar messinisi per Accursu di Cremona*.

1. *Poesie siciliane dei secoli XIV e XV*, a cura di Giuseppe Cusimano, vol. I, Palermo 1951, pagine 176.
2. *Poesie siciliane dei secoli XIV e XV*, vol. II, Palermo 1952, pagine 240.
3. *Regole, costituzioni, confessionali e rituali*, a cura di Francesco Branciforti, Palermo 1953, pagine XXVI-294.
4. *Sposizione del Vangelo della Passione secondo Matteo*, a cura di Pietro Palumbo, vol. I, Palermo 1954, pagine XXXVI-168.
5. *La conquista di Sichilia fatta per li Normandi translatata per frati Simuni da Lentini*, a cura di Giuseppe Rossi-Taibbi, Palermo 1954, pagine XXIV-248.
6. *Dal "Declarus" di A. Senisio i vocaboli siciliani*, a cura di Augusto Marinoni, Palermo 1955, pagine XLII-282.
7. *La Istoria di Eneas vulgarizata per Angilu di Capua*, a cura di Gianfranco Folena, Palermo 1956, pagine LXIV-360, € 30,00.
8. *Sposizione del Vangelo della Passione secondo Matteo*, a cura di Pietro Palumbo, vol. II, Palermo 1956, pagine 200, € 30,00.
9. *Sposizione del Vangelo della Passione secondo Matteo*, vol. III, Palermo 1957, pagine 168, € 30,00.
10. *Valeriu Maximu translatatu in vulgar messinisi per Accursu di Cremona*, a cura di Francesco A. Ugolini, vol. I, Palermo 1967, pagine VIII-196, € 30,00.
11. *Valeriu Maximu translatatu in vulgar messinisi per Accursu di Cremona*, vol. II, Palermo 1967, pagine 240, € 30,00.
12. *Libru di li vitii et di li virtuti*, a cura di Francesco Bruni, vol. I, Palermo 1973, pagine CIV-78, € 30,00.
13. *Libru di li vitii et di li virtuti*, a cura di Francesco Bruni, vol. II, Palermo 1973, pagine 230, € 30,00.
14. *Libru di li vitii et di li virtuti*, a cura di Francesco Bruni, vol. III, Palermo 1973, pagine 192, € 30,00.
15. *Libru di lu transitu et vita di misser sanctu Iheronimu*, a cura di Costanzo Di Girolamo, Palermo 1982, pagine XLVIII-268, € 30,00.
16. *Valeriu Maximu translatatu in vulgar messinisi per Accursu di Cremona*, vol. III: *Indice lessicale*, a cura di Enzo Mattesini, Palermo 1991, pagine 196, € 30,00. ISBN 978-88-96312-30-8
17. *Ordini di la confessioni "Renovamini". Traduzione siciliana di un trattato attribuito a Bernardino da Siena*, a cura di Salvatore Luongo, Palermo 1989, pagine CIII-280, € 30,00. ISBN 978-88-96312-32-2
18. *Il "caternu" dell'abate Angelo Senisio. L'amministrazione del Monastero di San Martino delle Scale dal 1371 al 1381*, a cura di Gaetana Maria Rinaldi, introduzione di Antonino Giuffrida, vol. I, Palermo 1989, pagine XLI-258, € 30,00.

19. *Il "caternu" dell'abate Angelo Senisio. L'amministrazione del Monastero di San Martino delle Scale dal 1371 al 1381*, a cura di Gaetana Maria Rinaldi, vol. II, Palermo 1989, pagine 298, € 30,00.
20. *Alfabetin. Traduzione giudeo-siciliana in caratteri ebraici del servizio della Pentecoste*, a cura di Giuseppe Sermoneta, Palermo 1994, pagine LXVIII-140, € 30,00.
21. *Munti della santissima oracioni*, a cura di Rosa Casapullo, Palermo 1995, pagine LXXIX-234, € 30,00. ISBN 978-88-96312-34-6
22. *Epistula di Misser Sanctu Iheronimu ad Eustochiu*, a cura di Filippo Salmeri, Palermo 1999, pagine XXXVIII-183, € 30,00.
23. *Il "Thesaurus pauperum" in volgare siciliano*, a cura di Stefano Rapisarda, Palermo 2002, pagine LXVIII-207, € 30,00. ISBN 978-88-96312-27-8
24. *Testi d'archivio del Trecento*, a cura Gaetana Maria Rinaldi, vol. I, Palermo 2005, pagine XVIII-348, € 30,00. ISBN 88-902148-0-5
25. *Testi d'archivio del Trecento*, a cura Gaetana Maria Rinaldi, vol. II, Palermo 2005, pagine 331, € 30,00. ISBN 88-902148-0-5
26. *Meditazioni di la vita di Christo*, a cura di Giuliano Gasca Queirazza S.J., Palermo 2008, pagine 400, € 40,00. ISBN 978-88-902148-6-8
27. *Rebellamentu di Sichilia*, a cura di Marcello Barbato, Palermo 2010, pagine 216, € 30,00. ISBN 978-88-96312-13-1

\* I primi 9 volumi sono stati pubblicati sotto la direzione di Ettore Li Gotti. La Collezione è stata poi diretta da Antonino Pagliaro (voll. 10-14) e da Giuseppe Cusimano (voll. 15-16). Dal volume 17 la direzione è stata affidata a Costanzo Di Girolamo.





## ARTESIA

Quaderni di ARTESIA (Archivio Testuale del Siciliano Antico)

Direttore Mario Pagano - Vicedirettori Salvatore Arcidiacono, Ferdinando Raffaele

I «Quaderni di ARTESIA» si configurano come un agile supporto editoriale concepito in funzione delle ricerche condotte per la realizzazione e il periodico aggiornamento del portale (<http://www2.unicit.it/artesia/>) e del corpus dell'Archivio Testuale del Siciliano Antico (<http://artesia.ovi.cnr.it>). Vi si pubblicano opere inedite in volgare siciliano; singoli testimoni di opere la cui tradizione è oggetto di studio; opere già edite secondo criteri ritenuti oggi insoddisfacenti; contributi su argomenti sia linguistici sia letterari riguardanti il volgare siciliano. Rivendicando l'approccio romano allo studio del siciliano, vi si pubblicano anche testi appartenenti ad altre aree linguistiche che abbiano una relazione più o meno diretta – valga l'esempio dei volgarizzamenti – con le opere in volgare siciliano.

1. Francesco Branciforti, *La ricerca filologica in Sicilia* (non pubblicato).
- 2-3. Corpus ARTESIA (Archivio testuale del siciliano antico), a cura di Mario Pagano, Catania 2008, in CD-ROM. ISBN 978-88-89726-20-4\*
4. Egle Mocciano, *Sull'espressione non prototipica dell'agentività nei testi siciliani del XIV secolo*, Catania 2009, pagine 109. ISBN 978-88-89726-32-7\*
5. Ferdinando Raffaele, *Un'inedita versione toscana del Volgarizzamento delle Collazioni di Cassiano e il Raxunamentu: tradizioni testuali "contaminate" a confronto. Con edizione della Collazione sopra la grazia della discrezione (ms. Redi 154 della Bibl. Medicea-Laurenziana)*, Nuova edizione rivista, Catania 2012, pagine 153. ISBN 978-88-9726-19-4\*
6. *Un inedito volgarizzamento siciliano dei Soliloquia dello Pseudo-Agostino*, a cura di Mario Pagano, Catania 2009, pagine 125. ISBN 978-88-89726-38-9\*
7. Corpus Artesia (Archivio Testuale del Siciliano Antico) 2015, a cura di Mario Pagano, Salvatore Arcidiacono, Palermo, 2015, in CD. ISBN 978-88-96312-81-0
8. Corpus Artesia (Archivio Testuale del Siciliano Antico) 2016 (con una selezione di testi maltesi), a cura di Mario Pagano, Salvatore Arcidiacono, Palermo, 2016, in CD. (Quaderni di Artesia, 8) ISBN 978-88-96312-82-7
9. Corpus Artesia (Archivio Testuale del Siciliano Antico) 2017 (con un sottocorpus di 368 documenti redatti a Malta), a cura di Mario Pagano, Salvatore Arcidiacono, Ferdinando Raffaele, Palermo, 2017, in CD. (Quaderni di Artesia, 9) ISBN 978-88-96312-83-4
10. Corpus Artesia (Archivio Testuale del Siciliano Antico) 2018, a cura di Mario Pagano, Salvatore Arcidiacono, Ferdinando Raffaele, Palermo 2018, in CD. (Quaderni di Artesia, 10) ISBN 978-88-96312-94-0 € 35,00
11. *Testi d'archivio in volgare siciliano. Due documenti notarili in volgare siciliano di don Alvaro Paternò (prima metà del XVI secolo)*, a cura di Ferdinando Raffaele, Palermo 2019, pagine 142 monografia (Quaderni di Artesia, 11) ISBN 978-88-96312-97-1 € 20,00
12. Salvatore Arcidiacono, *Per una lessicografia elettronica degli antichi volgari italiani*, Palermo 2019, pagine 124 monografia (Quaderni di Artesia, 12). ISBN 978-88-944987-1-4 € 15,00
13. Corpus Artesia 2019 (Archivio Testuale del Siciliano Antico), (Quaderni di Artesia, 13) a cura di Mario PAGANO, Salvatore ARCIDIACONO, Ferdinando RAFFAELE, in CD, ISBN 978-88-944987-2-1 € 35,00

14. Ferdinando Raffaele, *Le Conlationes* I, IX, X di Giovanni Cassiano volgarizzare da Girolamo Benivieni (ms. Acquisti e doni della Biblioteca Medicea-Laurenziana di Firenze), Palermo 2020, pagine 250 monografia (Quaderni di Artesia, 14). ISBN 978-88-944987-3-8 € 20,00
15. Corpus Artesia 2020 (Archivio Testuale del Siciliano Antico), (Quaderni di Artesia, 15) a cura di Mario PAGANO, Salvatore ARCIDIACONO, Ferdinando RAFFAELE, in CD, ISBN 978-88-944987-4-5 € 35,00
16. Corpus Artesia 2020 (Archivio Testuale del Siciliano Antico), (Quaderni di Artesia, 16), *Malta e la Sicilia. Corpus di documenti maltesi in volgare siciliano (XV-XVI sec.)*, a cura di Salvatore ARCIDIACONO, in CD, ISBN 979-12-80182-02-9 € 35,00
17. Corpus Artesia 2021 (Archivio Testuale del Siciliano Antico), (Quaderni di Artesia, 17) a cura di Mario PAGANO, Salvatore ARCIDIACONO, Ferdinando RAFFAELE, in CD, ISBN 979-12-80182-07-4 € 35,00
18. Corpus Artesia 2022 (Archivio Testuale del Siciliano Antico), (Quaderni di Artesia, 18) a cura di Mario PAGANO, Salvatore ARCIDIACONO, Ferdinando RAFFAELE, in CD, ISBN 979-12-80182-14-2 € 35,00

## PUBBLICAZIONI IN CANTIERE

- ✧ 19. Corpus Artesia 2023 (Archivio Testuale del Siciliano Antico), (Quaderni di Artesia, 19) a cura di Mario PAGANO, Salvatore ARCIDIACONO, Ferdinando RAFFAELE, in CD, ISBN 979-12-80182-24-1
- ✧ F. Raffaele, *Scritti di Giovanni Cassiano sull'amicizia monastica* (Conlatio XVI, Institutiones IV, 32-40) *volgarizzati da Girolamo Benivieni*

Il volume propone, in continuità con il Quaderno 14, la seconda sezione, dedicata al tema dell'amicizia monastica, del volgarizzamento dell'umanista fiorentino Girolamo Benivieni di un'ampia silloge delle *Conlationes* e delle *Istitutiones* di Giovanni Cassiano. Nel Quaderno 14 è stata già edita la parte relativa ai presupposti fondamentali della vita monastica (vocazione e preghiera); in un successivo Quaderno si conta di proporre quella relativa al perfezionamento spirituale. Il volume prevede il testo critico, una nota filologica, un'introduzione di carattere culturale, relativa al volgarizzatore e alla potenziale ricezione del testo, e una nota linguistica.

Il volgarizzamento di Benivieni, per i modi di traduzione e per l'orizzonte culturale di riferimento, mostra significative analogie con il *Raxunamentu di l'abbati Moises*, volgarizzamento siciliano di una delle *Conlationes* di Cassiano.





## VOCABOLARIO DEL SICILIANO MEDIEVALE

*Direttore* Mario Pagano, *vice direttori* Salvatore Arcidiacono, Rossella Mosti

La redazione, nel 2021, delle prime voci del Vocabolario del Siciliano Medievale (VSM) ha preso avvio nel momento in cui i dati raccolti per la costituzione e l'aggiornamento periodico del Corpus ARTESIA (Archivio Testuale del Siciliano Antico <[artesia.ovi.cnr.it](http://artesia.ovi.cnr.it)>) hanno soddisfatto le condizioni per assecondare l'istanza di un'indagine lessicografica ad ampio raggio. Accessibile liberamente in rete, il VSM è un vocabolario storico del siciliano medievale in formato elettronico, condizione grazie alla quale non è necessario redigere le voci secondo un ordine alfabetico, bensì per campi semantici assegnati ai singoli redattori. Fatta salva la giusta flessibilità, è un vocabolario programmaticamente “di prima mano”, o corpus driven, le cui informazioni sono desunte integralmente dal corpus di riferimento (Corpus ARTESIA), prendendo in considerazione tutti i contesti in cui si trovano attestati i lessemi. Il VSM adotta in buona parte, ma con le necessarie divergenze imposte dalla specificità dell'oggetto siciliano medievale, la struttura del TLIO (Tesoro della Lingua Italiana delle Origini <[tlio.ovi.cnr.it/TLIO](http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO)>), allo scopo di conformarsi a uno sperimentato e autorevole modello lessicografico condiviso, e di garantire anche l'interscambiabilità dei dati tra i due vocabolari.





## PROGETTO GALLOITALICI

*diretto da Salvatore C. Trovato*

Insieme a un quadro aggiornato dell'attività letteraria nei dialetti galloitalici della Sicilia e a un'antologia di testi sufficientemente rappresentativa dei poeti e degli scrittori delle singole località, in questo libro si affronta il problema dell'apparizione di tale letteratura in epoca assai tarda (solo sul finire del XIX secolo), a fronte di quella siciliana, nata ben tre secoli prima. L'isolamento geografico e culturale; il complesso di inferiorità nei confronti del siciliano insieme a un'orgogliosa chiusura nei confronti dello stesso siciliano; l'adesione piena alla cultura alta – in italiano o in latino – da parte dei ceti che potevano far studiare i figli nelle più prestigiose università italiane; la convinzione che, a fronte del siciliano e dell'italiano, il galloitalico fosse poco o per nulla adatto al canto hanno ritardato di alcuni secoli il nascere di una letteratura in galloitalico. Addirittura, alcuni centri, dopo iniziali timidi tentativi, hanno potuto assistere a un fioritura rigogliosa della loro parlata come lingua letteraria, solo quando hanno potuto disporre di un coerente e razionale sistema ortografico. Cioè ormai alla fine del secondo millennio e all'inizio del terzo.

1. *Lingua e storia a Caltagirone*, a cura di Salvatore Menza, Palermo 2021, pagine 150, € 15,00 ISBN 979-12-80182-08-1
2. *Galloitalico di Nicosia (EN) e metalinguaggio popolare in una raccolta lessicografica di Antonino Campione*, a cura di Ottaviana B. La Rosa, Palermo 2022, pagine 152, € 15,00, ISBN 979-12-80182-15-9
3. *Il galloitalico di Sicilia cent'anni dopo. Analisi paradigmatica della morfologia verbale di cinque punti AIS (Aidone, Bronte, Fantina, San Fratello e Sperlinga)*, di Adriano Salvi, Palermo 2023, pagine 361, € 20,00, ISBN 979-12-80182-25-8



## ARCHIVIO SICILIANO DI SCRITTURE POPOLARI

A cura di Luisa Amenta, Marina Castiglione, Giuseppe Paternostro

*Consiglio scientifico:* Giuseppe Paternostro (direttore), Luisa Amenta, Elvira Assenza, Rosaria Sardo, Vito Lo Scudato, Santo Lombino, Rosario Perricone, Giuseppe Oddo, Giovanni Cannatella, Mario Sarica, Claudio Staiti, Ignazio Buttitta, Grazia Messina.

Sebbene la dialettofonia esclusiva, nel lasso di tempo compreso tra la seconda metà del 1800 e i giorni nostri, sia lentamente ma progressivamente diminuita, almeno stando alle statistiche, le scritture di coloro che hanno un basso o nullo livello di scolarizzazione hanno ancora molto da dirci dal punto di vista della storia ma anche dell'analisi linguistica, in quanto fanno emergere un cospicuo numero di tratti che risultano interessanti sia dal punto di vista delle varietà di apprendimento dell'italiano come L2 sia come linee di tendenze del sistema linguistico italiano in quanto tale.

In questa prospettiva il Centro ha avviato una raccolta sistematica di testi appartenenti a quella varietà di italiano nota in letteratura con l'etichetta di 'italiano popolare' (o 'dei semicolti'). Saranno raccolti e opportunamente archiviati testi di varia tipologia e genere e in particolare: diari, storie di vita, lettere, descrizioni ambientali e di tradizioni locali, cartoline scritte, ricettari e qualsiasi altro testo scritto e dattiloscritto che abbia quale caratteristica precipua quella di essere redatto da autori aventi basso livello di scolarizzazione. I testi raccolti potranno essere editi o inediti, in originale o, nel caso in cui gli autori (o più spesso i loro familiari) non vogliano privarsi del documento, anche in fotocopia o copia digitale. L'Archivio sarà costituito da una sezione fisica e una digitale, gestita tramite un portale collegato al sito del Centro.

Sarà anche istituito un premio da attribuire annualmente a uno dei testi pervenuti, destinato alla pubblicazione in una collana appositamente creata, il cui primo numero è di imminente pubblicazione (il *Diario* di Carmelina Drago, di Galati Mamertino, a cura di Luisa Amenta e Marina Castiglione).

L'idea di dotare la Sicilia di un *Archivio* sul modello di quello di Pieve si pone in continuità con l'impronta progressiva rappresentata dalla più che ventennale esperienza dell'Atlante linguistico della Sicilia (ALS). Fondato da Giovanni Ruffino, l'ALS ha rinnovato strumenti e metodi della geografia linguistica e della dialettologia, aprendo allo studio delle dinamiche del contatto fra dialetto e lingua nazionale, integrando i modelli della dialettologia e geolinguistica italiana e romanza con quelli della linguistica variazionale europea (tedesca in particolare) e anglosassone. Un atlante linguistico (e l'ALS su questo punto non fa eccezione) lavora principalmente, anzi quasi esclusivamente, con materiali orali. Quelli siciliani (più di tremila testi, di durata varia, rappresentativi sul piano diatopico e diastratico) si trovano ora raccolti nell'*Archivio delle parlate siciliane* (Matranga 2011). L'istituzione di un archivio di scritture popolari costituisce, dunque, una sorta di completamento diamesico dell'Atlante. In questo senso, il modello teorico geolinguistico dell'ALS interagisce con quello demauriano della storia linguistica, che assegna alle classi subalterne (anche meridionali e siciliane) un ruolo attivo nel processo di diffusione della lingua nazionale.

L'integrazione dell'Archivio di scritture con quello delle parlate siciliane consente di ristabilire un circolo virtuoso fra definizione dei concetti teorici, raccolta non ingenua di dati empirici e loro interpretazione. In tal modo, il parlante/scrittore può emergere nella sua essenza più profonda, quella cioè di proprietario delle sue lingue e delle conoscenze culturali ad esse connessi, ma anche nella sua capacità e volontà di raccontarsi e rappresentarsi, di costruire immagini (spesso diverse) di sé, delle sue esperienze, delle sue pratiche sociali e dei gruppi e degli spazi con i quali si rapporta o si è rapportato nel corso della sua esistenza.

I testi raccolti (ne sono già pervenuti diversi) saranno in primo luogo catalogati secondo il seguente schema di massima, che potrà ovviamente essere modificato in corso d'opera sulla scorta degli spunti che saranno offerti dalla visione dei materiali che via via stanno affluendo:

(a) Nome - Sesso - data di nascita - luogo di nascita - professione (al tempo della scrittura e al tempo degli eventi) - livello di scolarizzazione.

(b) eventuale titolo del testo - consistenza (numero di fogli o pagine) - tipo testuale - genere testuale - formato di scrittura (a mano, dattiloscritto, digitale) - provenienza geografica del testo - luoghi a cui il testo si riferisce - argomenti trattati. È, inoltre, prevista anche una raccolta di testi editi e tesi di laurea, nell'intento di dotare la Biblioteca del Centro di una sezione 'italiano popolare' che costituisca un punto di riferimento per gli studiosi. In ultimo, non è superfluo sottolineare che per la raccolta dei testi sarà fondamentale, oltre a quella dei soci del Centro, anche la collaborazione degli Istituti Scolastici dell'Isola, oltre che degli studenti dei corsi di laurea in discipline umanistiche degli Atenei siciliani e di chiunque voglia offrire il proprio contributo al progetto.

## PUBBLICAZIONI IN CANTIERE

1. C. Drago, *Lavorare tantissimo al sole sudore anche freddo acqua neve vento*, a cura di L. Amenta e M. Castiglione, coedizione con l'Associazione per la conservazione delle tradizioni popolari, Palermo 2024 (in stampa)





## BIBLIOTECA DEL CENTRO DI STUDI FILOLOGICI E LINGUISTICI SICILIANI

Diretta da Giovanna Alfonzetti

*Comitato scientifico* Emanuele Banfi, Lorenzo Coveri, Donato Pirovano, Pietro Trifone, Claudio Giovanardi, Fabio Rossi, Rita Fresu, Massimo Cerruti, Raymund Wilhelm, Elzbieta Jamrozik

La collana accoglie saggi brevi ma importanti sul siciliano, di carattere dialettologico, linguistico, filologico e letterario. Quest'anno si è costituito un comitato scientifico allo scopo di garantire un alto livello scientifico degli studi pubblicati.

*Prima serie diretta da Ettore Li Gotti*

1. Marguerite Mathieu, *La Sicile normande dans la poésie byzantine*, Palermo 1954, pagine 40.
2. Gianfranco Contini, *Le rime di Guido delle Colonne*, Palermo 1954, pagine 32.
3. Antonio Altamura, *I carmi latini di Giovanni Marrasio*, Palermo 1954, pagine 48.
4. Giorgio Piccitto, *L'articolo determinativo in siciliano*, Palermo 1954, pagine 48.
5. Giovanni Alessio, *L'elemento greco nella toponomastica della Sicilia*, I, Palermo 1954, pagine 82.
6. Palma Maria Letizia Rizzo, *Elementi francesi nella lingua dei poeti siciliani della «Magna Curia»*, Palermo 1954, pagine 80.
7. Ettore Li Gotti, *La «tesi araba» sulle «origini» della lirica romanza*, Palermo 1955, pagine 44.
8. Antonino De Stefano, *Il «De laudibus Messanae» di Angelo Callimaco Siculo*, Palermo 1955, pagine 48.
9. Ettore Li Gotti, *Sopravvivenza delle leggende carolingie in Sicilia*, Palermo 1956, pagine 32.
10. Paolo Nalli, *Testi popolari siciliani a stampa* (non pubblicato).
11. Samuel Stern, *Un circolo di poeti siciliani ebrei nel secolo XII*, Palermo 1956, pagine 28.
12. Antonino Pagliaro, *La «Barunissa di Carini»: stile e struttura*, Palermo 1956, pagine 60.
13. Giovanni Alessio, *L'elemento greco nella toponomastica della Sicilia*, II, Palermo 1956, pagine 52.
14. Francesco Natale, *Per una edizione delle cronache minori volgari di Sicilia*, Palermo 1956, pagine 52.
15. Ettore Li Gotti, *Storia della caramella*, Palermo 1957, pagine 16.
16. Carlo Alberto Mastrelli, *Per una interpretazione del greco «kóttabos», gioco siciliano*, Palermo 1957, pagine 44, € 10,00.
17. Antonino Pagliaro, *I primordi della lirica popolare in Sicilia*, Palermo 1957, pagine 36, € 10,00.

*Seconda serie diretta da Giuseppe Cusimano*

1. Riccardo Ambrosini, *Stratigrafia lessicale di testi siciliani dei secoli XIV e XV*, Palermo 1977, pagine 112.
2. Giovanni Ruffino, *Il dialetto delle Pelagie e le inchieste dell'Atlante Linguistico Mediterraneo in Sicilia*, Palermo 1977, pagine 124.
3. *Atti della tavola rotonda sul Vocabolario siciliano e sul Vocabolario etimologico siciliano* (Palermo, 14-15 gennaio 1978), Palermo 1979, pagine 100.
4. Alfonso Leone, *La morfologia del verbo nelle parlate della Sicilia sudorientale*, Palermo 1980, pagine 160.
5. Alfonso Leone e Rosa Landa, *I paradigmi della flessione verbale nell'antico siciliano*, Palermo 1984, pagine 116.

6. Antonino Mirello Mora, *Discorsi della lingua volgare, a cura di Maurizio Vitale*, Palermo 1986, pagine 65, € 15,00.
7. Salvatore C. Sgroi, *Interferenze fonologiche, morfo-sintattiche e lessicali fra l'arabo e il siciliano*, Palermo 1986, pagine 168, € 15,00.
8. *Prospettive di lavoro per un atlante linguistico-etnografico della Sicilia. Atti della Tavola rotonda* (Palermo, 11 ottobre 1985), a cura e con un'appendice di Giovanni Ruffino, Palermo 1986, pagine 80, € 15,00.
9. Sebastiano Vecchio, *Una nazione senza lingua. Il sicilianismo linguistico del primo Ottocento*, 1988, pagine 160, € 15,00.
10. *La versione di alcuni capitoli del Tresor di Brunetto Latini in un manoscritto siciliano*, a cura di Pietro Palumbo, 1989, pagine 80, € 20,00.

Terza serie diretta da Diretta da Giovanna Alfonzetti

Comitato scientifico Emanuele Banfi, Lorenzo Coveri, Donato Pirovano, Pietro Trifone, Claudio Giovanardi, Fabio Rossi, Rita Fresu, Massimo Cerruti, Raymund Wilhelm, Elzbieta Jamrozik

1. *Per un Nuovo Vocabolario siciliano*, a cura di Salvatore C. Trovato, Palermo 2010, pagine 82 (Saggi di A. Lanaia, S. Menza, S. C. Sgroi, S. C. Trovato, I. Valenti), € 15,00. ISBN 978-88-96312-05-6
2. Luca D'Anna, *Italiano, siciliano e arabo in contatto. Profilo linguistico della comunità tunisina di Mazara del Vallo*, Palermo 2017, pagine 160, € 20,00. ISBN 978-88-96312-78-0
3. Giulio Scivoletto, "Arà, che si dice?" *Marcatore del discorso in Sicilia*, Palermo 2020, pagine 200, € 20,00 ISBN 979-12-80182-00-5
4. S. Arcidiacono, *Voci di saggio per il Vocabolario del Siciliano Medievale (VSM)*, Palermo 2023, pp. 126, € 12,00. ISBN 979-12-80182-18-0
5. Giorgio Piccitto, *Storiografia Linguistica della Sicilia dal Cinque a Settecento*, a cura di Salvatore C. Trovato, pagine 166, € 15,00. ISBN 979-12-80182-19-7

## PUBBLICAZIONI IN CANTIERE

✧ S. C. Sgroi, *Gli studi (meta)linguistici su Leonardo Sciascia*

Si propone di ripubblicare il saggio del 2000 (pp. 239-80), notevolmente ampliato di studi sfuggiti all'autore e soprattutto accresciuto dei non pochi saggi apparsi successivamente nel 2021 in occasione del centenario della nascita dello scrittore, tipologizzati in specifiche categorie di contributi, sulla base dei rispettivi approcci: filologico, linguistico, variazionistico, sociolinguistico, lessicologico, stilistico, dialettologico, pragmatico, narratologico, metalinguistico, arricchito di un indice dei nomi e delle parole studiate.

✧ S. C. Trovato (a cura di), *L'origine della lingua italiana*, di G. Ferla Alderesi

Prezioso breve lavoro (1830 ca.), manoscritto della Biblioteca Comunale di Palermo, del barone Giuseppe Ferla Alderesi, nel quale l'autore, sulla base di una bibliografia per l'epoca aggiornata, non solo sostiene, d'accordo con i vari trattatisti dal Cinquecento in poi, che la lingua italiana sia nata in Sicilia e si sia sviluppata in Toscana, ma che il siciliano – precorrendo quel che solo di recente è un'acquisizione condivisa dalla maggior parte degli studiosi – altro non sia che «il rustico latino greco modificato».







## OSSERVATORIO LINGUISTICO SICILIANO

diretto da Franco Lo Piparo

La fisionomia culturale dell'Italia sta velocemente cambiando. Tecnologie sempre più sofisticate, comunicazioni sempre più veloci e più facilmente accessibili creano giorno dopo giorno paesaggi umani e stili di vita inediti. Le lingue, come sempre, riflettono, interpretano e contribuiscono a costruire le nuove realtà. La Sicilia partecipa di questo processo. L'*Osservatorio linguistico siciliano* è stato il luogo dove il nuovo e il vecchio della cultura italiana sono interrogati sub specie *Siciliae Linguisticae*, esperienza essenziale nell'apertura di nuovi fronti di ricerca (sociolinguistica e geolinguistica). Sono stati sinora pubblicati 4 volumi.

1. Tullio De Mauro e Franco Lo Piparo, *La Sicilia nell'Italia linguistica* (non pubblicato).
2. Silvana Ferreri, *Lessico colloquiale*, Palermo 1983, pagine 120, € 20,00.
3. *La Sicilia linguistica oggi*, a cura di Franco Lo Piparo, Mari D'Agostino, Silvana Ferreri, Antonino Pennisi, Giovanni Ruffino, Sebastiano Vecchio, Palermo 1990, pagine 338, € 30,00. ISBN 978-88-96312-65-0
4. Antonia G. Mocciano, *Italiano e siciliano nelle scritture dei semicolti. Testi documentari del XVIII secolo*, Palermo 1991, pagine 156, € 25,00.
5. Antonino Di Sparti, *Lingue a metà. Plurilinguismo e emigrazione di ritorno in Sicilia*, Palermo 1993, pagine 312, € 30,00.





## PICCOLA BIBLIOTECA PER LA SCUOLA

diretta da Luisa Amenta, Marina Castiglione e Iride Valenti

*È da coloro che parlano, dunque, che le lingue traggono i principi vitali e la disposizione ad accrescere la propria sfera d'influenza.* (Claude Hagège, 2002)

Dopo la pubblicazione del primo numero della collana, *Parole migranti*, tra oriente e occidente, di Giovanni Ruffino e Roberto Sottile, si continua con questo secondo volume la sezione "Percorsi" della collana "Lingue e culture in Sicilia. Piccola Biblioteca per la Scuola". In tale sezione, i docenti possono trovare volumi dedicati all'approfondimento di specifici temi della linguistica siciliana, da proporre e meditare in classe con gli studenti, facendo riferimento anche alle loro quotidiane esperienze linguistiche. Se il volume di Ruffino e Sottile è volto a fornire i presupposti culturali per parlare di dialetto e lingue a scuola, prendendo spunto dalla circolazione mediterranea in epoca medievale, dalla migrazione di lingue e popoli e dall'interferenza linguistica, questo volume, invece, presenta elementi che è facile osservare nell'ordinaria comunicazione orale di ciascuno, come la compresenza di più codici linguistici – dialetto incluso – a fini identitari, espressivi, descrittivi, di chiarimento, parafrasi, ecc. Della complessa situazione linguistica attuale si forniscono le motivazioni e gli esempi, tratti anche dai nuovi social, a dimostrazione di come il multilinguismo, anche nella sua componente dialettale (per quanto in una fase di apparente declino) continui a costituire una realtà imprescindibile che va analizzata consapevolmente e scientificamente, senza pregiudizi.

1. Giovanni Ruffino e Roberto Sottile, *Parole migranti tra Oriente e Occidente*, Palermo 2015, pagine 63, € 10,00. ISBN 978-88-96312-80-3
2. Giovanna Alfonzetti, *Parlare italiano e dialetto in Sicilia*, Palermo 2017, pagine 96, € 10,00. ISBN 978-88-96312-77-3
3. Luisa Amenta e Marina Castiglione, *Leggere la Lettera. Il maestro don Lorenzo Milani 50 anni dopo*, Palermo 2017, pagine 157, € 10,00. ISBN 978-88-96312-79-7. *Al momento non disponibile. Prossima ristampa.*
4. Marina Castiglione, *Fiabe e racconti della tradizione orale siciliana. Testi e analisi*, Palermo 2018, pagine 134, € 10,00. ISBN 978-88-96312-84-1
5. Giovanni Ruffino, *Introduzione allo studio della Sicilia linguistica*, Palermo 2018, pagine 91, € 10,00. ISBN 978-88-96312-86-5
6. Salvatore C. Sgroi, *Gli errori ovvero le verità nascoste*, Palermo 2018, pagine 96, € 10,00. ISBN 978-88-96312-88-9
7. Salvatore C. Sgroi, *Gli errori ovvero le verità nascoste. Nuova edizione riveduta e ampliata*, Palermo 2019, pagine 295, € 20,00. ISBN 978-88-96312-96-4
8. Marina Castiglione, *L'identità nel nome. Antroponimi personali, familiari, comunitari*, Palermo 2019, pagine 138, € 10,00. ISBN 978-88-96312-98-8
9. Alfio Lanaia, *Parole nella storia*, Palermo 2020, pagine 268. ISBN 978-88-944987-9-0 *Al momento non disponibile. Prossima ristampa.*

## PUBBLICAZIONI IN CANTIERE

### ✧ G. Ruffino e O. Trofimova, *Aspetti e momenti della storia linguistica della Sicilia. Corrispondenze anglo-siciliane di epoca medievale*

Vengono ripercorse le fasi salienti della conquista normanna della Sicilia e dell'Inghilterra nell'XI secolo e vengono documentate e illustrate le conseguenze sul piano linguistico, attraverso un'ampia elencazione di forme lessicali anglo-normanne e siculo-normanne ancor oggi presenti in inglese e nei dialetti siciliani.

### ✧ G. Ruffino, *Pensieri e parole della tradizione misogina in Sicilia* Misoginia e cultura popolare in Sicilia

La cultura misogina, non soltanto siciliana, viene documentata attraverso molteplici testimonianze ricavate dall'opera di Giuseppe Pitre e altri studiosi della cultura popolare siciliana. Non mancano riferimenti letterari e spunti per riflessioni sulla società contemporanea.

### ✧ M. Castiglione, F. Scaglione, *Ridere in dialetto e con il dialetto*

Il volume affronta il tema del riso in quella che si designa come "comicità di parola"; in particolare, si descrive come la risata, nella contemporaneità del quadro comunicativo e sociolinguistico italiano, venga attivata da precise strategie linguistiche o idiomatiche. Si può, dunque, ridere con la lingua ma anche della lingua e lo si può fare attraverso i generi più diversi, dalla barzelletta alla canzone, dal fumetto alla pubblicità.

Si analizzeranno contesti e testi siciliani (anche tratti dal web e dai social) che in un modo possiamo dire "scanzonato" o "canzonatorio" prendono in giro usi della morfosintassi, della pronuncia, del lessico, popolari e/o regionali, o che usano il dialetto per (iper)caratterizzare ambienti e personaggi simpatici.

Il bisticcio di parole e il fraintendimento, usati in maniera consapevole, possono riguardare un singolo lessema o un intero contesto dialogico.

Poiché si sceglie di inserire questo ragionamento all'interno della collana indirizzata alla scuola, nella seconda parte ci si chiederà: ridere fa bene alle competenze linguistiche? Ossia, esercitare la metalingua attraverso stimoli, esercizi, analisi, che sfruttino la chiave umoristica, può essere un ausilio allo sviluppo di competenze e alla conoscenza degli stessi dialetti?

### ✧ G. Paternostro – R. Sottile, *Il siciliano è una lingua o un dialetto?*

Tra un dialetto e una lingua non c'è nessuna differenza: entrambi sono organismi strutturati di elementi fonetici, grammaticali e lessicali che funzionano in modo analogo. Di conseguenza, sarebbe del tutto errata una valutazione negativa del dialetto da un punto di vista linguistico così come un giudizio di inferiorità rispetto alla lingua. Il criterio migliore per definire concettualmente *lingua* e *dialetto* non può che essere fondato su ragioni storiche e sulle effettive condizioni d'uso. Pertanto sarebbe incongruo chiamare lingua il napoletano, il siciliano o il piemontese solo per "nobilitarli" o perché si percepisce che l'utilizzo dell'etichetta "dialetto" può suonare come uno stigma. Né, ancora, ha senso chiamare lingua il napoletano, il siciliano o il lombardo perché "lo ha sancito l'Unesco" (sempre ammesso che sia realmente così). È vero, in effetti, che in questo quadro assume una particolare importanza la "coscienza linguistica", cioè gli atteggiamenti e le opinioni dei parlanti che inducono a valutare in modo differente "codice lingua" e "codice dialetto" usati per comunicare nelle diverse situazioni. Il problema è delicato, poiché intervengono anche questioni ideologiche.

Oggi, comunque, meno di ieri, il rapporto tra italiano e dialetti è vissuto in modo conflittuale grazie anche al mutato atteggiamento dei ceti colti e della scuola. Tuttavia, appare ancora relativamente radicata la convinzione che usare il termine "dialetto" per le varietà locali oltre dall'italiano significhi fare loro un torto, mentre è proprio vero che "dialetto" non è parola d'offesa, ma semplicemente un termine che indica un sistema linguistico più o meno vitale e dinamico che viene anzitutto usato nell'oralità e in contesti comunicativi diversi (ma non per questo meno significativi) da quelli tipici di una lingua. Ma oggi, con l'emergere di una nuova (e giusta) attenzione per le particolarità linguistiche locali, si assiste al proliferare di "Accademie", associazioni, gruppi di "attivisti" impegnati a mettere in campo iniziative di "pianificazione linguistica". Tali iniziative sono finalizzate a dotare i dialetti delle prerogative necessarie per farli uscire dalla loro condizione di "subalternità" sociolinguistica e per farli quindi assurgere al ruolo e alla funzione di vera e propria lingua. Ma è anche vero, d'altra parte, che sebbene il dialetto non venga usato per le funzioni comunicative "istituzionali" (e non è quindi codice "dominante" all'interno della comunità linguistica italiana), esso esprime e comunica in ogni caso un bagaglio di cultura che non ha "niente da invidiare" a quello delle lingue usate per le funzioni "ufficiali" della comunicazione. In ogni dialetto sono depositate le concezioni del mondo e della vita, la cultura materiale e orale, le espressioni letterarie di certi gruppi sociali delle diverse aree geografiche della nostra penisola recanti una specificità "identitaria" che concorre a disegnare il ricco e sfaccettato volto culturale dell'"Italia delle Italie". Proprio per questo non potrebbe esistere il "fiume lingua italiana" senza il ricco apporto degli "affluenti dialetti". E se pure "affluente" dovesse sembrare "parola d'offesa", si potrebbe tornare a dire che "l'italiano è l'albero e i dialetti sono la sua linfa e le sue radici". Resta da decidere se valorizzare questa linfa debba significare rivitalizzarla e "nobilitarla" in maniera più o meno artificiale oppure documentarla e studiarla come elemento fondante di una identità "locale" (geograficamente più o meno ampia) e, al tempo stesso e di conseguenza, come "parte" integrante della storia sociale, linguistica e culturale dell'Italia nel suo insieme.

✧ *Giudizi e pregiudizi linguistici nella Scuola dell'obbligo*, a cura degli studenti del corso di Dialettologia dell'Università di Palermo

Vengono pubblicati i testi raccolti presso alcune Scuole elementari e medie, dove gli alunni hanno risposto alla domanda: “qual è secondo te la differenza tra lingua italiana e dialetto siciliano”. Assieme ai testi viene sviluppata un'analisi che mette a fuoco i tratti essenziali dell'ideologia linguistica espressa da ciascun testo e dal complessivo corpus.

✧ M. Castiglione, *L'identità del nome. Toponimi, odonimi e altri luoghi*

Il volume si presenta, sin al titolo, come la continuazione del precedente volume apparso nella collana e dedicato agli antroponimi personali, familiari, comunitari, con note di onomastica letteraria.

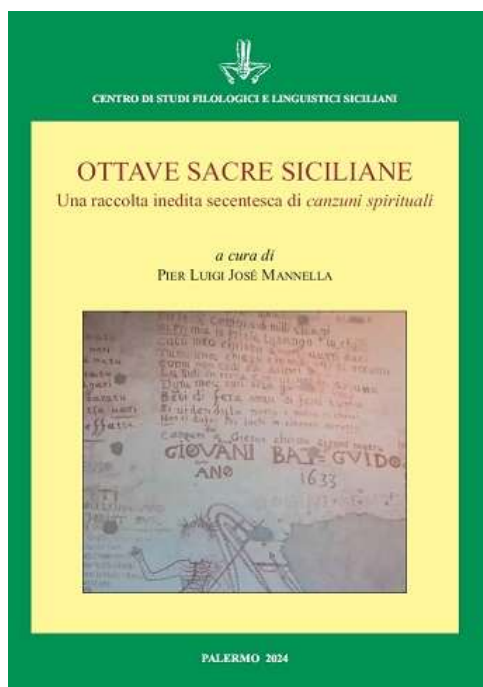
Il testo intende proporre ai docenti un percorso che interseca storia del territorio, documenti d'archivio e saperi etnolinguistici, lavorando – come nel caso precedente – tra sistemi di nominazione ufficiali e sistemi popolari. L'attribuzione del nome di luogo, però, non è esclusivamente legata all'identificazione di uno spazio rurale o antropizzato, perché nel corso dei secoli essa ha assunto funzioni diverse: di orientamento nello spazio, di funzionalizzazione, di esplicita appropriazione fondiaria. Gli studenti potranno verificare, anche attraverso indagini sul campo, la forte interdisciplinarietà che può essere attivata attraverso la conoscenza di questi sistemi onimici: dalla geologia alla botanica, dalle pratiche lavorative tradizionali alla geomorfologia.

Il volume concentrerà l'attenzione anche sugli aspetti storico-linguistici e sulle cosiddette paretimologie.

I repertori studiati saranno anche quelli odonimici, ossia i nomi delle strade delle città, caratterizzati spesso da una forte stratificazione tra le fasi preunitarie, postunitarie e moderne.

Le note conclusive riguarderanno il cosiddetto “paesaggio visivo”, costituito dai crematonimi, ma anche dai nomi degli edifici riconosciuti come identificativi da parte delle comunità, a partire dai nomi degli istituti scolastici.





## VARIA

Collana che raccoglie saggi e studi a cura del Centro di studi filologici e linguistici siciliani.

- *Atti del Convegno di studi su Dante e la Magna Curia*. Palermo, Catania, Messina, 7-11 novembre 1965, Palermo 1967, pagine 672.
- *Commemorazione di Giuseppe Cocchiara*. Università di Palermo, 26 febbraio 1966, Palermo 1967, pagine 58.
- *Vocabolario Etimologico Siciliano. Fascicolo di saggio (rabba-ruzzulari)*, a cura di Rosanna Sornicola e Alberto Varvaro, Palermo 1975, pagine XIX-108.
- *Dialettologia urbana e analisi geolinguistica*. Tavola rotonda (Palermo, 7 ottobre 1990), a cura di Giovanni Ruffino, Palermo 1991, pagine 46, € 10,00.
- Giovanni Ruffino, *Scuola, dialetto, minoranze linguistiche. L'attività legislativa in Sicilia (1946-1992)*, Palermo 1992, pagine 63, € 10,00.
- *In ricordo di Giuseppe Cusimano. Giornata di studio sul siciliano antico*, 17 dicembre 1991, a cura di G. Ruffino, Palermo 1992, pagine 63, € 10,00.
- *Acta iuratorum et consilii civitatis et insulae Maltae*, a cura di G. Wettinger, traduzioni italiane a cura di P. Corrao, Palermo 1993, pagine 1037, € 40,00.
- *Atlanti linguistici italiani e romanzi. Esperienze a confronto*, Atti del Congresso internazionale, Palermo, 3-7 ottobre 1990, a cura di G. Ruffino, Palermo 1992, pagine 670, € 40,00. ISBN 978-88-96312-37-7
- Salvatore D'Onofrio, *La trottola. Fascicolo di saggio del Lessico dei giochi fanciulleschi*, Palermo 1997, pagine 70, € 10,00.
- Alberto Zamboni, *Aspetti e momenti di storia linguistica della Sicilia. Rassegna critica nel Cinquantenario del Centro di studi filologici e linguistici siciliani*, Palermo 2002, pagine 48, € 10,00.
- Marina Castiglione, *Pirandello e la metaforesi. Due lettere inedite da Bonn*, Palermo 2004, pagine 71, € 15,00. ISBN 978-88-96312-38-4
- Antonino Pagliaro, *Lingua comune e dialetti. Relazione introduttiva al Convegno per la preparazione della Carta dei Dialetti italiani*, Messina, 16-17 maggio 1964, Palermo 2009, pagine 31, € 5,00.
- Vincenzo Pinello, a cura di, *La "questione" del dialetto nella scuola. Un confronto sui giornali italiani (estate 2009)*, Palermo 2009, pagine 50, € 10,00. ISBN 978-88-96312-08-7
- Atti dell'VIII Convegno internazionale dell'ASLI (Associazione per la storia della lingua italiana), *Storia della lingua italiana e dialettologia*, a cura di G. Ruffino e M. D'Agostino, Palermo 2010, pagine 765, € 50,00. ISBN 978-88-96312-09-4

- *Tradizioni musicali in Sicilia. Rassegna di suoni, canti e danze popolari*, a cura di S. Bonanzinga (volume con DVD contenente il filmato dello spettacolo tenuto a Terrasini il 21 settembre 1995 in occasione del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia romanza), Palermo 2011, € 20,00. ISBN 978-88-96312-18-6
- *Omaggio a Gerhard Roblfs*, 2011, pagine 42, € 5,00.
- Giovanni Ruffino, a cura di, *Lingua e storia in Sicilia. Per l'attuazione delle Legge Regionale n° 9 del 31 maggio 2011*, Palermo 2012, pagine 150, edizione fuori commercio. ISBN 978-88-96312-24-7
- Giovanni Ruffino, a cura di, *Giovanni Meli. 200 anni dopo. Poesia, Scienza, Luoghi, Tradizioni*, Atti del Convegno promosso nel 200° anniversario della morte. Palermo, Cinisi, Terrasini - 4-7 dicembre 2015, Palermo 2016, pagine 500, € 35,00. ISBN 978-88-96312-75-9
- Giovanni Ruffino, a cura di, *Per l'Atlante Linguistico Mediterraneo. Sessant'anni dopo*, Materiali (1959-2017) raccolti in occasione dell'incontro di Palermo (30 gennaio - 1 febbraio 2017), pagine 230 *Edizione fuori commercio*.
- Roberto Sottile, *L'Atlante Linguistico della Sicilia. Percorsi geolinguistici antichi e nuovi*, Palermo 2018, pagine 118, € 10,00. ISBN 978-88-96312-92-6
- Giovanni Ruffino, *Variazione diatopica in Sicilia. Cartografia elementare*, Palermo 2018, pagine 95. ISBN 978-88-96312-93-3
- *Tutti dicono spartenza. Scritti su Tommaso Bordonaro*, a cura di Santo Lombino, Palermo 2019, Pagine 208, € 15,00. ISBN 978-88-96312-99-5
- Alberto Varvaro, *Profilo di storia linguistica della Sicilia*, Palermo 2019, Pagine 85, € 10,00. ISBN 978-88-944987-0-7
- *Leonardo Sciascia (1921-1989) Letteratura, critica, militanza civile*, a cura di Marina Castiglione e Elena Riccio Atti del Convegno Internazionale - Palermo 18-19 novembre 2019 - Palermo 2020, pagine 384, € 25,00. ISBN 979-12-80182-01-2
- *Dialettologia e storia: problemi e prospettive*, a cura di Giovanni Abete, Emma Milano, Rosanna Sornicola - Atti del Convegno Internazionale - Napoli 13 dicembre 2019 - Palermo 2021, Pagine 340, € 25,00. ISBN 979-12-80182-05-0
- *Luigi Pirandello SUONI E SVILUPPI FONETICI DEL DIALETTO DI GIRGENTI*, Introduzione a cura di Michele Loporcaro e Luca Pesini - Traduzione, commento e indici di Luca Pesini, con testo originale a fronte - Palermo 2024, ISBN 979-12-80182-33-3 - Pagine 250, € 20,00.
- *OTTAVE SACRE SICILIANE. Una raccolta inedita secentesca di canzuni spirituali*, a cura di Pier Luigi José Mannella - Palermo 2024, ISBN 979-12-80182-34-0 - Pagine 168, € 15,00.

## PUBBLICAZIONI IN CANTIERE

### ✧ Il Centro di studi filologici e linguistici siciliani (1951-2025)

In occasione del settantenario della istituzione del CSFLS, sarà pubblicata una edizione aggiornata del volume che assieme ai momenti più significativi della storia del Centro, ne riepiloga l'attività promozionale, editoriale e di ricerca. Il volume sarà ampiamente diffuso presso le Biblioteche e l'intera comunità scientifica.

### ✧ *Per Domenico Tempio e Nino Martoglio. Poesia, Teatro, Lingua, Luoghi, Tradizione*, a cura di M. Pagano e G. Ruffino (Atti del Convegno su Domenico Tempio e Nino Martoglio)

Il volume conterrà i testi delle relazioni presentate in occasione del Convegno, tenutosi a Catania nei giorni 2-3 dicembre. Precisamente dei relatori Antonio Di Grado, Ambra Carta, Lavinia Gazzè, Maria Rosa De Luca, Nicolò Mineo, Franco Lo Piparo, Salvatore C. Trovato, Salvatore C. Sgroi, Giovanni Tesio, Sarah Zappulla Muscarà, Giuseppe Canzoneri, Rosa M. Monastra, Salvatore Menza, Elio Gimbo, Sergio Bonanzinga, Filippo Arriva. Al volume potrà essere allegato un DVD, con letture di testi e relazioni-concerto.







Catania 2-3 dicembre 2021  
Dipartimento di Scienze Umanistiche (DISUM)  
Monastero dei Benedettini  
(Auditorium "Giancarlo De Carlo")



Il congresso tenutosi a Catania nel dicembre 2021 per ricordare il bicentenario della morte di Domenico Tempio e del centenario della morte di Nino Martoglio è stata l'occasione fruttuosa per delineare lo stato dell'arte delle edizioni e degli studi riguardanti Tempio. Un bilancio certamente positivo, dato che sono già stati editati, frutto di ricerche condotte per il conseguimento del dottorato e della laurea magistrale presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche (DISUM) dell'Università di Catania, i seguenti testi: *Favuli*; *Lu Jaci in pretisa*; *La scerra di li Numi*. Tenuto conto di questa congiuntura favorevole, con l'avvio della presente collana ci si propone di pubblicare, con adeguata revisione che soddisfi rigorosi criteri filologici, quanto già edito, delineando al contempo un piano di lavoro per le edizioni del corpus tempiano.

## PUBBLICAZIONI IN CANTIERE

### ✧ *Lu Jaci in pretisa*, edizione critica a cura di Giuseppe Canzoneri

Il dramma per musica *Lu Jaci in pretisa* è tramandato da tre autografi, rispettivamente segnati Civ. Mss. D 301, Civ. Mss. C307 e Civ. Mss. B311, tutti conservati presso le Biblioteche Riunite "Civica e A. Ursino Recupero" di Catania. Il testo non venne mai musicato, né messo in scena. Anche se, ancora vivente l'autore, il dramma ebbe una grande circolazione, l'*editio princeps* venne pubblicata postuma solamente nel 1874 dall'editore Giannotta di Catania. Il testo base della presente edizione attinge alla lezione del manoscritto **D301**, il più recente e quello che tramanda il testo nella sua interezza; esso rappresenta una copia quasi in pulito, con poche varianti per la maggior parte lessicali, alcune correzioni ortografiche e un discreto numero di aggiunte e sostituzioni. Da questa copia vennero tratte con ogni probabilità la *princeps* e l'apografo di mano dell'amico ed editore di Tempio, il sacerdote Francesco Strano. Di tale copia, conservata presso la Biblioteca Jagellonica di Cracovia, è possibile ricostruire una vicenda coeva e parallela a quella dell'autografo, tanto da poterla considerare quasi un idiografo, qui utilizzato come esemplare di collazione per l'assunzione di alcune scelte editoriali.

### ✧ *La scerra di li Numi*, edizione critica a cura di Giulia Barbagallo

*La Scerra di li numi*, bozzetto drammatico afferente al filone mitologico-satirico, ha visto le stampe nel 1815, a quarant'anni di distanza dalla sua composizione avvenuta nel 1774. La tradizione si compone di diverse edizioni a stampa pubblicate a partire dall'*editio princeps* e di tre testimoni manoscritti: a) l'autografo conservato presso la Biblioteca Regionale Universitaria di Catania (**Ms. U. 115**); b) una copia di varie mani, tra le quali spicca quella del canonico Francesco Strano, conservata presso la Biblioteca Civica e A. Ursino Recupero di Catania (**U.R. Mss. E. 29**); c) una copia presso la Biblioteca Jagellonica di Cracovia (**Ital. Quart. 11**).

Verrà pubblicata l'edizione critica secondo i criteri schematicamente esposti per l'edizione de *Lu Jaci in pretisa*.

### ✧ *Favuli*, edizione critica a cura di Giuseppe Mirabella

Edizione di ventuno Favole. I componimenti seguono una numerazione progressiva. Il testo di riferimento, così come l'ordine in cui *Le favuli* si succedono, è quello dell'*editio princeps* del 1814-1815, *Operi di Duminiu Tempiu*, a cura di Francesco Strano, a cui si aggiunge *Lu sceccu e lu liuni*, pubblicata in *Poesii siciliani di Duminiu Tempiu*, a cura di Nicolò Giannotta, Catania, Giannotta, 1874. Verrà pubblicata l'edizione critica secondo i criteri schematicamente esposti per l'edizione de *Lu Jaci in pretisa*.





## ANTONIO VENEZIANO LIBRO DELLE RIME SICILIANE

*Edizione critica a cura di Gaetana Maria Rinaldi*

Antonio Veneziano (Monreale 1543 - Palermo 1593), uomo di solida formazione umanistica, fu vicino alla corte vicereale di Sicilia ed ebbe incarichi di una certa importanza, nonostante i suoi frequenti infortuni giudiziari, sia a Monreale che a Palermo. Il suo canzoniere è formato da 807 *canzuni* più cinque componimenti lunghi per un'estensione pari ai *Rerum vulgarium fragmenta* di Petrarca. L'individuazione dell'autografo, di cui tutti gli altri testimoni sono copie, ha permesso all'editore editrice di fissare un testo sicuro e nello stesso tempo di escludere, anche con l'aiuto dello studio rigoroso delle rime, una quantità non piccola di componimenti apocrifi infiltratisi nel corpus autentico nel corso dei secoli, a cominciare dai «Proverbi». Raffinato petrarchista, ammirato da Cervantes, che aveva stretto con lui amicizia durante la comune prigionia ad Algeri e gli aveva dedicato un poemetto (ospitato nell'autografo), Veneziano piega la sua lingua poetica alle modalità più variate: dalla poesia amorosa di livello alto a quella a sfondo erotico con insolite punte realistiche, a quella di sdegno o di disamore, alla satira e alle *canzuni* d'occasione. L'edizione critica di Gaetana Maria Rinaldi offre per la prima volta allo studio degli specialisti e all'apprezzamento dei lettori il canzoniere di un grande poeta, finora pressoché sconosciuto, del Rinascimento europeo.

Presentazione di Costanzo Di Girolamo, descrizione del MS PR 10 di Francesco Carapezza, apparato critico a cura di Pasquale Musso, indice dei capoversi a cura di Francesca Sanguineti - Palermo 2012 - pagine XLVI + 312, € 35,00.

ISBN 978-88-96312-70-4

### PRESENTAZIONE

Gaetana Maria Rinaldi (1941-2011) ha lasciato inedita e incompiuta la sua edizione critica dell'opera siciliana di Antonio Veneziano, a cui aveva lavorato per oltre trent'anni.

La trascrizione dei testi appare sotto ogni aspetto impeccabile; così anche l'apparato critico, limpido e puntualissimo. Ben diverso è lo stato del commento. Le prime cento *canzuni* della «Celia» hanno un fitto corredo di note, spesso preceduto da un cappello: l'annotazione riguarda le fonti letterarie, aspetti della versificazione (specie delle rime, determinanti per la questione attributiva) e ovviamente della lingua, a cui Rinaldi sembra dedicare, come era da aspettarsi anche in ragione delle difficoltà che essa presenta, un'attenzione particolare. Nel resto della «Celia» e nelle altre sezioni l'annotazione si dirada e per parecchi componimenti manca del tutto. È evidente che l'editore, considerando prossima la conclusione del suo lavoro dopo il definitivo assestamento del testo, aveva avviato ordinatamente, partendo dall'inizio, la revisione e il completamento del commento, operazione portata a termine solo per poco più di un terzo della «Celia». A parte la loro frammentarietà, le note, soprattutto dopo le prime cento *canzuni*, contengono diverse segnalazioni di dubbi mediante punti interrogativi o l'uso dell'evidenziatore. Nel testo, al contrario, non sono segnalati dubbi: le rarissime forme evidenziate sembrano porre problemi linguistici o interpretativi (non sono forme errate né di lettura difficile).

...

### INDICE

Presentazione di Costanzo Di Girolamo - L'edizione delle rime di Antonio Veneziano di Gaetana Maria Rinaldi - Descrizione del ms. PR10 di Francesco Carapezza - Libro delle rime siciliane [Epistola dedicatoria] - [Poesie in lode dell'autore] - [Celia.] Libru primu di li canzuni amurusi siciliani - [Epistola e ottave di Cervantes e sonetto di risposta di Veneziano] - Canzuni spirituali - L'agonia - La nenia - Libru secundu di li canzuni amurusi siciliani et alcuni di sdegno - Sdegno - [Canzuni] - Ottavi - Arangeida - Puttanismu - Cornaria - Amores Philippi Parutae - Sigle dei manoscritti e delle stampe - Sigle dei titoli - Apparato critico a cura di Pasquale Musso - Indice dei capoversi a cura di Francesca Sanguineti





## LINGUE E CULTURE IN SICILIA

a cura di Giovanni Ruffino

Vol. I, pagine XXXII + 764 - vol. II, pagine 991 -  
Palermo 2013, € 70,00; con cofanetto € 76,00. ISBN  
978-88-96312-68-1

Opera enciclopedica in due volumi a cura di Giovanni Ruffino, rivolta soprattutto al mondo della Scuola e a un pubblico colto, è articolata in 10 ampi capitoli (con approfondimenti) che illustrano tutti gli aspetti della Sicilia linguistica.

### PIANO DELL'OPERA

VOLUME I - PAGINE INTRODUTTIVE - AVVERTENZE PER LA CONSULTAZIONE - GLI AUTORI -  
CAPITOLI 1-8 - 1. Lingua e storia (*Salvatore C. Trovato, Irìde Valenti*) - 2. Il siciliano tra dialetto e lingua: linee descrittive (*Giovanna Alfonzetti, Luisa Amenta, Tiziana Emmi, Salvatore Claudio Sgroi*) - 3. La variazione dialettale nello spazio geografico (*Vito Matranga, Roberto Sottile*) - 4. Lingue alloglotte e minoranze (*Salvatore C. Trovato*) - 5. Onomastica (*Marina Castiglione, Salvatore C. Trovato, Elvira Assenza, Michele Burgio*) - 6. Parlanti e società dall'Unità ai giorni nostri (*Mari D'Agostino, Giuseppe Paternostro*) - 7. Lingua, dialetto e scuola (*Marina Castiglione, Rosaria Sardo*) - 8. Storia politico-sociale e storia degli usi linguistici (*Gabriella Alfieri, Stefania Ianniuzzotto, Daria Motta, Rosaria Sardo*)

VOLUME II - CAPITOLI 9-10 - 9. Testi letterari e documentari (*Marina Castiglione, Salvatore Di Marco, Pasquale Musso, Mario Pagano, Margherita Spampinato, Nunzio Zago*) - 10. Dialetto e cultura popolare (*Elvira Assenza, Sergio Bonanzinga, Michele Burgio, Ignazio E. Buttitta, Marina Castiglione, Alfio Lanaia, Vito Matranga, Giuliano Rizzo*) -  
APPROFONDIMENTI - Testi di *Antonino Buttitta, Antonino Cusumano, Vito Matranga, Antonia G. Mòcciaro, Antonia Rubino, Giovanni Ruffino, Rosanna Sornicola, Natale Tedesco, Salvatore C. Trovato, Sebastiano Vecchio, Alberto Varvaro* -  
SCRIVERE IL DIALETTO (*Vito Matranga*) - IL CENTRO DI STUDI FILOLOGICI E LINGUISTICI SICILIANI (*Giovanni Ruffino*) - IL VOCABOLARIO SICILIANO (*Salvatore C. Trovato*) - L'ESPERIENZA DELL'ATLANTE LINGUISTICO DELLA SICILIA-ALS (*Mari D'Agostino e Giovanni Ruffino*) - Testi di *Chiara Amoruso, Nara Bernardi, Laura Bonura, Eugenia Caputummino, Alessandra Colonna Romano, Nicola De Gregorio, Melania Germanotta, Ivana Lo Nigro, Caterina Pennisi, Vincenzo Pinello, Giovanni Ruffino, Jolanda Scarpello, Stefania Serio, Guido Soriani* -  
INDICI - INDICE GENERALE





## *ATLANTE LINGUISTICO DELLA SICILIA (ALS)*

*Direzione* Giovanni Ruffino, Mari D'Agostino, Luisa Amenta, Marina Castiglione, Vito Matranga, Giuseppe Paternostro

È considerato tra i più avanzati programmi di ricerca attualmente in cantiere in Italia nel settore della geografia linguistica e della sociolinguistica areale, assai apprezzato anche in campo internazionale. L'ALS ha l'obiettivo di documentare, tra il secondo e il terzo millennio, il repertorio linguistico dei siciliani, dallo stadio più arcaico del dialetto ai livelli più spinti di italianizzazione. Si vuole, dunque, presentare un quadro complessivo dell'odierna situazione linguistica della Sicilia, documentando la coesistenza dinamica di arcaicità e modernità. Rappresentando un punto di incontro tra dialettologia tradizionale e sociolinguistica, l'ALS si articola in due sezioni: **etnodialettale** e **sociovariazionale**. L'attività complessiva (prospettiva geo-etnolinguistica e prospettiva geo-sociolinguistica) si riflette nelle tre collezioni "Materiali e ricerche dell'Atlante linguistico della Sicilia", "Piccola Biblioteca dell'ALS" e "L'ALS per la scuola e il territorio". All'Atlante Linguistico della Sicilia è stato attribuito il "Premio Giovani" 2003 dell'Università di Pavia con la seguente motivazione:

«L'attenzione alle tradizioni, al tessuto sociale, alla cultura spirituale e materiale di contadini, pastori, minatori, pescatori, a una storia affidata da gruppi e da individui alla testimonianza di quel bene culturale labile, personale e comune e microstorico, che è la parola dialettale, segnala le ricerche e i materiali siciliani studiati da questi giovani a modello di analisi linguistica e antropologica, e ad esempio di come si possa (e si debba) essere attuali e seducenti nella scelta di un rigore che è anche etico distacco dalle mode critiche».





## MATERIALI E RICERCHE DELL'ALS

Diretti da Giovanni Ruffino, Mari D'Agostino e Vito Matranga

In coedizione con il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Palermo.

L'Atlante Linguistico della Sicilia (ALS) si realizza nell'ambito dell'attività di ricerca del Centro di studi filologici e linguistici siciliani e del Dipartimento di Scienze filologiche e linguistiche (oggi Dipartimento di Scienze Umanistiche), in collaborazione col Dipartimento di Ingegneria informatica dell'Università di Palermo. Considerato tra i più avanzati programmi di ricerca attualmente in cantiere in Italia nel settore della geografia linguistica e della sociolinguistica areale, assai apprezzato anche in campo internazionale, l'ALS ha l'obiettivo di documentare, tra il secondo e il terzo millennio, il repertorio linguistico dei siciliani, dallo stadio più arcaico del dialetto ai livelli più spinti di italianizzazione. Si vuole, dunque, presentare un quadro complessivo dell'odierna situazione linguistica della Sicilia, documentando la coesistenza dinamica di arcaicità e modernità. La banca dati, costituita da una serie di archivi interconnessi, gestiti da un modulo centralizzato, permetterà il recupero, la manipolazione e la produzione di output su tutti i dati immessi. Rappresentando un punto di incontro tra dialettologia tradizionale e sociolinguistica, l'ALS si articola in due sezioni: etnodialettale e sociovariazionale.

L'attività complessiva (prospettiva geo-etnolinguistica e prospettiva geo-sociolinguistica) si riflette nelle due collezioni "Materiali e ricerche dell'Atlante Linguistico della Sicilia" e "Piccola Biblioteca dell'ALS" (e in una terza – "L'ALS per la Scuola e il Territorio" – attualmente in cantiere). All'Atlante Linguistico della Sicilia è stato attribuito il "Premio Giovani 2003 dell'Università di Pavia con la seguente motivazione: «L'attenzione alle tradizioni, al tessuto sociale, alla cultura spirituale e materiale di contadini, pastori, minatori, pescatori, a una storia affidata da gruppi e da individui alla testimonianza di quel bene culturale labile, personale e comune e microstorico, che è la parola dialettale, segnala le ricerche e i materiali siciliani studiati da questi giovani a modello di analisi linguistica e antropologica, e ad esempio di come si possa (e si debba) essere attuali e seducenti nella scelta di un rigore che è anche etico distacco dalle mode critiche».

1. Giovanni Ruffino (a cura di), *Percorsi di Geografia linguistica. Idee per un Atlante siciliano della cultura dialettale e dell'italiano regionale*, Palermo 1995, pagine 638, € 40,00. ISBN 978-88-96312-39-1
2. Giovanni Ruffino, *I pani di Pasqua in Sicilia. Un saggio di geografia linguistica e etnografica*, Palermo 1995, pagine 135, € 30,00. ISBN 978-88-96312-40-7
3. Alfonso Leone, *Profilo di sintassi siciliana*, Palermo 1995, pagine 78, € 20,00. ISBN 978-88-96312-41-4
4. Mari D'Agostino e Antonino Pennisi, *Per una sociolinguistica spaziale. Modelli e rappresentazioni della variabilità linguistica nelle esperienze dell'ALS*, Palermo 1995, pagine 302, € 35,00. ISBN 978-88-96312-42-1
5. Mari D'Agostino, a cura di, *Aspetti della variabilità. Ricerche linguistiche siciliane*, Palermo 1997, pagine 213, € 35,00. ISBN 978-88-96312-43-8
6. Giovanni Ruffino, a cura di, *I giochi fanciulleschi tradizionali. I nomi della trottola e la memoria del gioco. Carte geolinguistiche con una carta sonora su CD-ROM e una guida ai testi e ai rilevamenti linguistico-etnografici*, Palermo 1997, pagine 68, € 40,00. ISBN 978-88-96312-44-5
7. Giovanni Ruffino, a cura di, *La carta dei giochi. L'Atlante Linguistico della Sicilia e la tradizione ludica infantile. Atti delle due giornate di studio*, Palermo, 18-19 dicembre 1997, Palermo 1999, pagine 169, € 35,00. ISBN 978-88-96312-45-2
8. Marina Castiglione, *Parole del sottosuolo. Lingua e cultura delle zolfare nissene*, Palermo 1999, pagine 156, € 35,00. ISBN 978-88-96312-46-9



9. Massimo Genchi e Gioacchino Cannizzaro, *Lessico del dialetto di Castelbuono*, Palermo 2000, pagine 409, € 40,00. ISBN 978-88-96312-47-6
10. Mari D'Agostino, a cura di, *Percezione dello spazio, spazio della percezione. La variazione linguistica fra nuovi e vecchi strumenti di analisi*. Atti del Convegno Internazionale, Palermo, 5 marzo 2001, Palermo 2002, pagine 184, € 35,00. ISBN 978-88-96312-48-3
11. Roberto Sottile, *Lessico dei pastori delle Madonie*, Palermo 2002, pagine 224, € 35,00. ISBN 978-88-96312-49-0
12. Giovanna Alfonzetti, *La relativa non-standard. Italiano popolare o italiano parlato?*, Palermo 2002, pagine 179, € 35,00. ISBN 978-88-96312-50-6
13. Sandra Raccuglia, *Vocabolario del dialetto galloitalico di Aidone*, Palermo 2003, pagine 601, € 40,00. ISBN 978-88-96312-51-3
14. Alfio Lanaia, *Ornitonomia etnea*, Palermo 2003, pagine 175, € 35,00. ISBN 978-88-96312-52-0
15. Marina Castiglione, *Traduzione e parlanti. L'esperienza dell'Atlante Linguistico della Sicilia*, Palermo 2004, pagine 190, € 35,00. ISBN 978-88-96312-53-7
16. Mari D'Agostino e Giovanni Ruffino, *I rilevamenti sociovariazionali. Linee progettuali*, Palermo 2005, pagine 495, € 40,00. Con la collaborazione di Vincenzo Pinello e Paola Ruffino. ISBN 88-902148-1-3
17. Mari D'Agostino e Giuseppe Paternostro, a cura di, *Costruendo i dati. Metodi di raccolta, revisione e organizzazione della banca dati della sezione sociovariazionale*, Palermo 2006, pagine 287, € 35,00. ISBN 88-902148-0-5
18. Vito Matranga e Roberto Sottile, a cura di, *Esperienze geolinguistiche. Percorsi di ricerca italiani e europei*. Atti del Seminario di Studi su "Percorsi di Geografia linguistica", Palermo, 23-24 marzo 2005, Palermo 2007, pagine 262 ISBN 978-88-96312-64-3 Edizione fuori commercio.
19. Marina Castiglione e Giuliano Rizzo, a cura di, *Parole da gustare. Consuetudini alimentari e saperi linguistici*. Atti del Convegno "Di mestiere faccio il linguista. Percorsi di ricerca", Palermo-Castelbuono, 4-6 maggio 2006, Palermo 2007, pagine 405, € 40,00. ISBN 88-902148-3-X
20. Nicola De Gregorio, *Cibo e parole di una comunità di montagna. A Cammarata con il questionario dell'ALS*, Palermo 2008, pagine 173 ISBN 978-88-902148-5-1 Edizione fuori commercio.
21. Giuliano Rizzo, *Modelli di rappresentazione dell'universo ludico tradizionale nell'esperienza dell'Atlante Linguistico della Sicilia*, con DVD, Palermo 2008, pagine 416, € 50,00. ISBN 978-88-96312-06-3
22. Luisa Amenta e Giuseppe Paternostro, a cura di, *I parlanti e le loro storie. Competenze linguistiche, strategie comunicative, livelli di analisi*. Atti del Convegno di studi, Carini-Valderice, 23-25 ottobre 2008, Palermo 2009, pagine 448, € 40,00. ISBN 978-88-96312-04-9
23. Giovanni Ruffino, Michele Burgio, Marina Castiglione, Vito Matranga, Giuliano Rizzo, Roberto Sottile, *Vocabolario-atlante della cultura dialettale. Articoli di saggio*, Palermo 2009, pagine 168, € 30,00. ISBN 978-88-96312-01-8
24. Giovanni Ruffino, *Mestieri e lavoro nei soprannomi siciliani. Un saggio di geoantroponomastica*, con DVD (*Zzimmilaru/Cuffaru*) realizzato da Giuliano Rizzo e, in Appendice, *Aspetti e momenti del lavoro in Sicilia nelle fotografie di Gerhard Rohlf s e di Paul Scheuermeier, e nei disegni di Paul Boesch (1922-1930)*, Palermo 2009, pagine 386, € 40,00. Con la collaborazione di Elena D'Avenia, Aura Di Giovanni e Giuliano Rizzo. ISBN 978-88-96312-03-2
25. Iride Valenti, *Galicismi nella cultura alimentare della Sicilia*, Palermo 2011, pagine 179, € 25,00. ISBN 978-88-96312-17-9
26. Marina Castiglione, a cura di, *Tradizione, identità, tipicità nella cultura alimentare siciliana. Lo sguardo dell'Atlante Linguistico della Sicilia*, Palermo 2011, pagine 550, € 40,00. ISBN 978-88-96312-14-8



27. Salvatore Trovato e Alfio Lanaia, *Vocabolario-atlante della cultura alimentare nella "Sicilia lombarda"*, Palermo 2011, pagine 524, € 40,00. ISBN 978-88-96312-23-0
28. Tiziana Emmi, *La formazione delle parole nel siciliano*, pagine 516, Palermo 2011, € 40,00. ISBN 978-88-96312-19-3
29. Sergio Bonanzinga e Fatima Giallombardo, *Il cibo per via. Paesaggi alimentari in Sicilia*, con DVD, Palermo 2011, pagine 197, € 30,00. ISBN 978-88-96312-21-6
30. Vito Matranga, *Concetti alimentari complessi e sistemi nominali in geografia linguistica. Le focacce siciliane*, con 10 carte linguistiche, Palermo 2011, pagine 198, € 40,00. ISBN 978-88-96312-22-3
31. Giovanna Alfonzetti, *I giovani e il code-switching in Sicilia*, Palermo 2012, pagine 170, € 35,00. ISBN 978-88-96312-66-7
32. Marina Castiglione, *Parole e strumenti dei gessai in Sicilia. Lessico di in mestiere scomparso*, Palermo 2012, pagine 187, € 30,00. ISBN 978-88-96312-67-4
33. Michele Burgio, *Vocabolario-atlante dei dolci rituali in Sicilia*, Palermo 2012, pagine 190, € 30,00. ISBN 978-88-96312-71-1
34. Giuseppe Foti, *Fonetica storica, fonologia e ortografia del dialetto galloitalico di San Fratello*, Palermo 2013, pagine 114, € 15,00. ISBN 978-88-96312-55-1
35. Filippo Castro, *Pescatori e barche di Sicilia. Studi e modelli*, Palermo 2014, pagine 167, € 35,00. ISBN 978-88-96312-57-5
36. Angela Castiglione, *Le parole del cibo. Lingua e cultura dell'alimentazione a Troina*, Palermo 2016, pagine 657, € 46,00. ISBN 978-88-96312-74-2
37. Elena D'Avenia, *Atlante Linguistico della Sicilia. Il lessico del mare*, Palermo 2018, pagine 668, € 40,00. ISBN 978-88-96312-85-8
38. Filippo Castro, *Pescatori e barche di Sicilia. Organizzazione, tecniche, linguaggio*, Palermo 2018, pagine 745, € 60,00. ISBN 978-88-96312-87-2
39. Salvatore C. Trovato e S. Menza, *Vocabolario del dialetto galloitalico di Nicosia e Sperlinga*, Palermo 2020, pagine 1.208, € 90,00. ISBN 978-88-944987-7-6
40. Luisa Amenta, *Strutture tempo-aspettuali nel siciliano e nell'italiano regionale di Sicilia*, Palermo 2020, pagine 182, € 30,00. ISBN 978-88-944987-6-9
41. Francesco Scaglione, *Parole di ieri, parole di oggi. Il contatto italiano-dialetto nei dati lessicali dell'Atlante Linguistico della Sicilia*, Palermo 2020, pagine 202, € 30,00. ISBN 978-88-944987-8-3
42. Giovanni Ruffino, *La Sicilia nei soprannomi*, Palermo 2020, pagine 1.080, € 50,00. ISBN 979-12-80182-03-6

## PUBBLICAZIONI IN CANTIERE

- ✧ Rita P. Abbamonte, *Vocabolario del dialetto galloitalico di Novara di Sicilia e Fondachelli-Fantina* (Progetto galloitalici)

Rientra tra i Vocabolari programmati per i centri galloitalici siciliani, dopo la pubblicazione dei Lessici di Aidone, Nicosia e Sperlinga.

- ✧ Vito Matranga, *Vocabolario-atlante multimediale della cultura dialettale siciliana. I. Cultura alimentare nelle Madonie*

Questo primo modulo del *Vocabolario-atlante multimediale della cultura dialettale siciliana* – contemplato tra i progetti di ricerca e editoriali del nostro Centro – è dedicato ad alcuni specifici concetti della cultura alimentare (pani pasquali, farinate, focacce e dolci rituali) già sottoposti a specifici studi all'interno dell'Atlante Linguistico della Sicilia. L'area rappresentata in questo primo volume multimediale – che consente di accedere a carte geolinguistiche interattive, documenti sonori e videografici attraverso il modello e-book – è circoscritta alle Madonie.

✧ Vito Matranga, Giuseppe Paternostro (a cura di), *Parlanti, famiglia, spazi. Immagini della Sicilia linguistica*

Il volume presenta i dati definitivi relativi alla parte autovalutativa del questionario della sezione sociovariazionale dell'ALS. Esso rappresenta la conclusione di un percorso di ricerca e di riflessione sulla ricerca, avviato con la campagna di inchiesta e proseguito con i due volumi di taglio teorico e metodologico del 2005 (*I rilevamenti sociovariazionali. Linee progettuali*, di M. D'Agostino e G. Ruffino) e del 2006 (*Costruendo i dati*, a cura di M. D'Agostino e G. Paternostro). Nel volume in preparazione si passa dalla fase progettuale e metodologica all'analisi dei dati, estratti attraverso il sistema di *query* messo a punto nella fase preparatoria e resi confrontabili con le inchieste precedenti (OLS, ma anche i dati ISTAT) attraverso un lavoro di post-stratificazione del campione. Scopo del volume è quello di disegnare l'assetto repertoriale della Sicilia linguistica all'alba del secondo millennio, seguendo i tre punti di vista rappresentati dai parlanti (visti come i motori principali della variazione e del mutamento linguistico), dalle famiglie (nucleo concettuale attorno al quale è stato costruito il campione) e dallo spazio (vissuto e raccontato dai parlanti e rappresentato cartograficamente).

✧ Giovanni Ruffino, Roberto Sottile (†) (con la collaborazione di Eugenia Caputummino), *Per un vocabolario-atlante del lessico venatorio in Sicilia*

Così come è avvenuto per il modulo ludico e per quello alimentare dell'*Atlante Linguistico della Sicilia*, vengono qui pubblicati alcuni materiali essenziali per la realizzazione del modulo venatorio dell'ALS. In particolare, il questionario (che copre l'intero spazio venatorio), collaudato in numerose inchieste preparatorie, è corredato da alcuni documenti fotografici e da saggi introduttivi. Vengono anche fornite indicazioni sulla presenza del lessico venatorio nelle imprese atlantistiche italiane e un'ampia guida bibliografica.





## PICCOLA BIBLIOTECA DELL'ALS

diretta da Giuseppe Paternostro

In coedizione con il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Palermo.

La collana comprende agili monografie, resoconti, materiali di lavoro prodotti dal Gruppo dell'Atlante Linguistico della Sicilia.

1. Giovanni Ruffino e Nara Bernardi, *Per una ricerca sulla cultura alimentare e sul lessico gastronomico in Sicilia. Appunti e materiali*, Palermo 2000, pagine 109, € 10,00. ISBN 978-88-96312-59-9
2. Giovanni Ruffino, Nara Bernardi, Laura Bonura, Marina Castiglione, Vito Matranga, Giuliano Rizzo, Roberto Sottile, a cura di, *I giochi fanciulleschi tradizionali. Integrazioni e aggiunte al questionario*, Palermo 2000, pagine 73, € 10,00. ISBN 978-88-96312-60-5
3. Giovanni Ruffino, *Parole e cose milocchesi. Piccolo omaggio a una casa museo*, Palermo 2000, pagine 115, € 10,00. ISBN 978-88-96312-61-2
4. Vito Matranga, *Parole e azioni ludiche. Il gioco della lippa in Sicilia in prospettiva geolinguistica*, Palermo 2004, pagine 164 ISBN 978-88-96312-62-9 Edizione fuori commercio.
5. Vito Matranga, *Trascrivere. La rappresentazione del parlato nell'esperienza dell'Atlante Linguistico della Sicilia* (con contributi di Giuseppe Paternostro e Roberto Sottile), Palermo 2007, pagine 199 ISBN 978-88-96312-63-6 Edizione fuori commercio.
6. Giovanni Ruffino e Elena D'Avenia, *Per un vocabolario-atlante della cultura marinara in Sicilia. Appunti e materiali*, Palermo 2010, pagine 99, € 10,00. ISBN 978-88-96312-07-0
7. Pasquale Musso, a cura di, *Libro di segreti per fare cose dolce di vari modi*, Palermo 2011, pagine 127, € 10,00. ISBN 978-88-96312-16-2
8. Mariangela Marrone, *Nomi di barche nelle marinerie siciliane*, Palermo 2014, pagine 124, € 10,00. ISBN 978-88-96312-02-5
9. G. Brincat e E. D'Avenia, *L'inchiesta marinara a Malta*, Palermo 2014, pagine 128, € 10,00. ISBN 978-88-96312-58-2
10. Marina Castiglione e Angela Castiglione, *Interrogare i luoghi. Obiettivi e protocollo per il Dizionario-atlante dei toponimi orali in Sicilia (DATOS)*, Palermo 2022, pagine 226, € 15,00. ISBN 979-12-80182-09-8





## L'ALS PER LA SCUOLA E IL TERRITORIO

diretta da Elena D'Avenia e Francesco Scaglione

In coedizione con il Dipartimento di Scienze umanistiche dell'Università di Palermo

1. Roberto Sottile e Massimo Genchi, *Lessico della cultura dialettale delle Madonie. 1. L'alimentazione*, Palermo 2010, pagine 278, € 25,00. ISBN 978-88-96312-12-4 *Al momento non disponibile. Prossima ristampa*
2. Roberto Sottile e Massimo Genchi, *Lessico della cultura dialettale delle Madonie. 2. Voci di saggio*, Palermo 2011, pagine 338, € 25,00. ISBN 978-88-96312-20-9
3. Alessandra Colonna Romano, *Storie di parlanti, storie di vita. Le biografie linguistiche tra narrazione e strumenti d'analisi*, 3, Palermo 2013, pagine 238, € 25,00. ISBN 978-88-96312-54-1
4. Massimo Genchi, *Bosco, carbone e carbonai a Castelbuono. Storia, lingua, cultura*, Palermo 2016, pagine 118, € 25,00. ISBN 978-88-96312-73-5
5. *Nomi, cose, città (e contrade). Ricerche onomastiche in Sicilia con gli studenti di Italianistica dell'Università di Palermo*, A cura di Marina Castiglione, Marco Fragale e Pier Luigi José Mannella, Palermo 2022, pagine 426, € 30,00. ISBN 979-12-80182-10-4

### PUBBLICAZIONI IN CANTIERE

✧ *Autobiografie linguistiche*, a cura di Marina Castiglione e Elena D'Avenia

Lo strumento dell'autobiografia linguistica si è rivelato assai efficace nell'approccio alle nozioni di lingua e dialetto, proprio perché, attraverso le riflessioni sul proprio comportamento linguistico e sulle sue variazioni nel tempo, è più facile comprendere le dinamiche linguistiche e sociolinguistiche dell'Italia di oggi. A fini esemplificativi, il volume è corredato da autobiografie raccolte prevalentemente tra studenti universitari.





## BOLLETTINO DELL'ARCHIVIO DELLE PARLATE SICILIANE

*diretto da Vito Matranga*

L'Archivio delle parlate siciliane si costituisce presso il Centro di studi filologici e linguistici siciliani contemporaneamente alla definizione del progetto dell'Atlante Linguistico della Sicilia (pagine web dell'ALS). Già all'inizio degli anni Novanta era disponibile una prima consistente serie di registrazioni provenienti da rilevamenti di prova dell'Atlante. Ma la decisione di costituire un Archivio compiutamente programmato e organizzato va al di là dell'occasione offerta dal programma atlantistico, e corrisponde all'esigenza di documentare la Sicilia linguistica anche attraverso documenti sonori.

- *Bollettino*, 1, a cura di Vito Matranga, Palermo 2011, pagine 184, € 15,00. ISBN 978-88-96312-15-5

### PUBBLICAZIONI IN CANTIERE

- ✧ *Bollettino*, 2, a cura di Vito Matranga



# DIZIONARIO-ATLANTE DEI SOPRANNOMI ETNICI IN SICILIA (DASES)

Progetto di raccolta, lemmatizzazione e informatizzazione dell'identità onomastica  
Diretto da Marina Castiglione

Premessa

Nel 2010 muove i primi passi quello che si configura come un lavoro sistematico di raccolta sul campo, il Dizionario-Atlante dei Soprannomi Etnici in Sicilia (DASES). Esso si prefigge l'obiettivo di colmare il vuoto di informazioni relative alla costruzione dell'identità onomastica collettiva attraverso i cosiddetti "blasoni popolari". La documentazione della fine del sec. XIX, custodita all'interno della Biblioteca delle tradizioni popolari di Giuseppe Pitrè che, all'epoca, grazie a informatori locali, raccolse circa 700 forme blasonatorie.

Oggi il progetto è stato presentato in importanti convegni nazionali e internazionali, a Aix en Provence, Barcellona, Valencia, Monaco ed i primi risultati sono apparsi su diverse riviste (RION) e atti di convegni (Verona; Torino).

Il progetto prevede tre fasi, le prime due delle quali sono state portate avanti in parallelo:

- indagine sul campo a tappeto, in tutti i comuni regionali, con tre fasce di informatori per punto e un questionario "leggero" fondato sulle forme già raccolte da Giuseppe Pitrè;
- lemmatizzazione con trascrizione di parti etnotestuali.

La terza fase prevede l'informatizzazione ai fini di una mappatura geolinguistica e quantitativa e la realizzazione di carte con i confini percepiti e le linee di scontro/confronto fra i diversi centri.

Per la raccolta ci si è avvalsi sinora di studenti dei corsi di laurea specialistica e magistrale.

Il modello di lemmatizzazione è stato sperimentato in una tesi di dottorato di ricerca dell'Università di Torino.

Stato dei lavori

Ad oggi sono stati coperti tutti i 390 comuni, anche se occorrono approfondimenti nelle isole e arcipelaghi.

Il modello di riferimento per l'inchiesta è dato dalle linee teoriche tracciate dalla dialettologia percettiva, che hanno l'obiettivo di cogliere dal vivo gli usi linguistici di un singolo individuo senza che questi vengano in nessuna maniera filtrati attraverso il sapere di chi fa l'inchiesta o del dialettologo. L'obiettivo prefissato è, quindi, quello di mantenere la purezza del dato.

Si è dato inizio ad una lemmatizzazione di prova per alcune province già complete (Palermo, Enna, Caltanissetta, Trapani, Catania, Ragusa e Agrigento)

Prospettive

Il DASES è ora nella fase di redazione del lessico complessivo e si intende procedere con l'informatizzazione dei materiali e la loro geolocalizzazione su un portale che ne consenta l'interrogazione informatica da remoto. Per questa fase ci si avvarrà di una nuova tesi dottorale, appena finanziata con il progetto PON.

## PUBBLICAZIONI IN CANTIERE

✧ M. Castiglione, *Dizionario Atlante dei soprannomi etnici in Sicilia*, vol. I. (DASES)

Il volume si presenta come l'introduzione al progetto di lemmatizzazione (che costituirà il secondo volume) e digitalizzazione dei materiali raccolti sul campo (su cui è in corso una Tesi di Dottorato di Ricerca) nei 390 comuni siciliani, oggi definitivamente indagati dopo dieci anni di inchieste sul campo.

L'introduzione consta di diversi approcci metodologici: etno e geolinguistici innanzitutto; di formalizzazione linguistica; di percezione identitaria; fondati sulla teoria degli stereotipi sociali.

Dai siciliani „Terramatta“ ai siciliani „Terroni“, si ricostruirà l'immaginario linguistico e onomastico dell'identità regionale anche a partire da testi letterari e dalla lessicografia. In particolare, ci si avvarrà del lavoro di Giuseppe Pitrè elaborato alla fine del secolo XIX e destinato ad una pubblicazione mai avvenuta, ossia il *Blasone d'Italia*.





## DIZIONARIO-ATLANTE DEI TOPONIMI ORALI IN SICILIA (DATOS)

Diretto da Giovanni Ruffino, Marina Castiglione, Salvatore C. Trovato,  
Angela Castiglione

### Geraci Siculo

Mario Chichi



La Sicilia è una delle poche regioni italiane a poter vantare, per merito di Girolamo Caracausi, un Dizionario Onomastico (DOS), in due volumi, pubblicato nel 1993 dal CSFLS. Tale dizionario raccoglie l'intero repertorio onomastico (antroponimi e toponimi) ufficiale e di tradizione scritta (cartografica e storico-diplomatica). Nonostante il DOS costituisca, per la ricchezza della documentazione compulsata e per le ipotesi etimologiche, un fondamentale strumento di ricerca, è sempre più pressante la necessità di un progetto di respiro regionale per la ricerca toponomastica di tradizione orale (come altrove in Italia e all'estero). Da qui, nasce l'idea di un Dizionario Atlante dei Toponimi orali della Sicilia, un progetto che si pone come obiettivo la raccolta capillare dei repertori toponimici popolari concepiti come proiezione delle comunità e del loro modo di interpretare lo spazio, rappresentarlo culturalmente e codificarlo linguisticamente. La ricerca si fonderà su inchieste condotte sul campo da raccoglitori opportunamente formati e tramite interviste a conversazione guidata (nel rispetto delle mappe mentali e dei percorsi seguiti dagli informatori), interviste di controllo, osservazione diretta e sopralluoghi. La raccolta convergerà in un Archivio (ATOS) per preservare le informazioni ottenute e salvaguardare un sapere orale che si va estinguendo. Il raccoglitore avrà cura di elicitarle le forme toponimiche attraverso le descrizioni, le narrazioni e gli etnotesti in generale prodotti dagli informatori.

Infatti, la possibilità di disporre dei toponimi all'interno del (co)testo permette la corretta processabilità, tanto linguistica quanto culturale, delle stesse forme toponimiche. Se il punto di partenza e l'obiettivo sono i toponimi popolari, non mancherà il confronto con le fonti documentali, in particolare provenienti dagli archivi locali: dal confronto e dall'analisi delle forme (con gli eventuali casi di paretimologia) nascerà il vero e proprio DATOS, che si concretizzerà in una serie di fascicoli dedicati ai singoli centri. Il progetto intende investigare non solo la toponimia rurale, ma anche l'odonimia, prevedendo in tal caso metodi di indagine diversificati, e prefigurando una distinzione teorico-metodologica tra toponomastica rurale e toponomastica urbana. Nel pianificare la raccolta dei repertori toponimici non si potrà prescindere dall'analisi del paesaggio storico-culturale siciliano e, dunque, dalle specificità areali e microareali che hanno dato luogo a determinate pratiche insediative e strategie onomaturgiche.

Obiettivi di lungo periodo di questo progetto, attraverso la raccolta dei repertori toponimici popolari, sono

- conservare in una banca dati digitale i materiali elicitati sul campo;
- riconoscere e analizzare, attraverso i sistemi toponimici, le rappresentazioni dello spazio, le costruzioni del paesaggio e i processi di lessicalizzazione / semantizzazione elaborati dalle singole comunità;
- individuare e spiegare i meccanismi linguistici – strutturali e formali – alla base dei repertori toponimici e le operazioni di “riciclo” praticate dalle comunità rispetto al codice di riferimento;
- inferire nuove conoscenze sulle dinamiche storico-linguistiche che hanno attraversato la Sicilia e rinvenire tracce di tutti quegli incontri e conflitti di lingue e di culture che si sono consumati nell'Isola e in tutte le sue comunità, anche le più piccole;
- approfondire, attraverso i toponimi, la conoscenza del lessico dello spazio e la sua distribuzione diatopica;
- raccogliere e conservare, in quanto beni-documento, forme e prassi toponimiche sempre più evanescenti e, a partire da ciò, restituire conoscenze e strumenti che consentano alle comunità di (ri)appropriarsi consapevolmente dei loro paesaggi; ovvero del loro spazio e della loro storia.

Sono attualmente disponibili i repertori toponimici popolari di Capizzi (ME), Cerami (EN), Sperlinga (EN), Troina (EN), Nicosia (EN), Ragusa, Golfo di Catania (Aci Castello, Aci Trezza, Ognina).

1. Angelo Campanella, *Grotte e Racalmuto*, Palermo 2023 - ISBN 979-12-80182-17-3 - Pagine 188 - € 15,00, Cartine geolinguistiche a colori
2. Beatrice Nicastro, *Campofranco e Sutura*, Palermo 2024 – ISBN 979-12-80182-28-9 – Pagine 176, € 15,00, Cartine geolinguistiche a colori
3. Mario Chichi, *Geraci Siculo*, Palermo 2024 – ISBN 979-12-80182-31-9 – Pagine 252, € 20,00, Cartine geolinguistiche a colori

### PUBBLICAZIONI IN CANTIERE

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| ✧ A. Fiasconaro, <i>Geraci Siculo</i> | ✧ AA.VV., <i>Castronovo di Sicilia</i> (PA) |
| ✧ AA.VV., <i>Canicattì</i> (AG)       | ✧ AA.VV., <i>Lercara</i> (PA)               |
| ✧ AA.VV., <i>Castrofilippo</i> (AG)   | ✧ AA.VV., <i>San Fratello</i> (ME)          |



**VOCABOLARIO-ATLANTE  
MULTIMEDIALE DELLA SICILIA  
(VAMS)**

Diretto da V. Matranga

(solo versione digitale all'indirizzo

<https://www.vocabolarioatlantemultimediale.com/>)

- 
1. *Le focacce nelle Madonie*, V. Matranga, Palermo 2023, ISBN 979-12-80182-22-7, DOI: 10.60975/VAMS\_1
  2. *Le farinate nelle Madonie*, V. Matranga, Palermo 2023, ISBN 979-12-80182-23-4, DOI: 10.60975/VAMS\_2



## BOLLETTINO DELL'ATLANTE LINGUISTICO MEDITERRANEO

*Direzione* E. Gargallo Gil – T. Telmon – N. Vuletić *Redazione* V. Retaro

Come a molti è noto, per iniziativa del Centro di Studi filologici e linguistici siciliani si è recentemente costituito un nuovo Comitato internazionale dell'Atlante Linguistico Mediterraneo, con l'obiettivo di recuperare, dopo sessant'anni, i preziosi materiali dialettali custoditi presso la Fondazione Giorgio Cini di Venezia. Grazie a questo rinnovato impegno, il Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo (BALM) riprende ora la pubblicazione in una Nuova Serie anche sotto forma di rivista elettronica, su una piattaforma della Fondazione Giorgio Cini. L'impostazione scientifica della rivista è stata oggetto di approfondita discussione nel corso di un affollato e vivace incontro svoltosi a Palermo dal 28 al 30 novembre 2018: in un momento storico come l'attuale, nel quale il Mediterraneo è percorso da fermenti e da inquietudini di vario segno, le tematiche affrontate dovranno essere, di preferenza, di grande respiro culturale, non limitate al solo ambito strettamente linguistico né al solo riferimento ai materiali dell'Atlante Linguistico Mediterraneo. Non solamente linguisti e dialettologi, ma anche storici, sociologi, antropologi sono dunque chiamati a fornire la loro collaborazione per dare una nuova vita, degna di quella della prima serie, ad una rivista che si richiama, in primis, alla vita del mare, col mare e sul mare; ed ai rapporti umani (anche ma non esclusivamente linguistici) che da tale vita traggono origine e sviluppo.

- *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo* – Nuova serie, 1, Palermo 2021, pagine 264. ISSN 0067-9879, ISBN 979-12-80182-12-8 Edizione fuori commercio

### PUBBLICAZIONI IN CANTIERE

- ✧ *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, Nuova Serie, 2/2022





## ATLANTE LINGUISTICO MEDITERRANEO ALM

Centro di studi filologici e linguistici siciliani e Fondazione Giorgio Cini Onlus *Edizione a cura di Franco Crevatin, Giovanni Ruffino, Tullio Telmon* *Con la collaborazione di Andrea Barbon e Valentina Retaro*

Questo primo volume dei materiali raccolti per l'*Atlante Linguistico Mediterraneo*, che il Centro di studi filologici e linguistici siciliani pubblica d'intesa con la Fondazione Giorgio Cini di Venezia, attua a distanza di mezzo secolo la decisione del Comitato Scientifico dell'ALM «di abbandonare del tutto il progetto della cartografazione, e di progettare invece la completa pubblicazione del materiale raccolto mediante liste di parole».

Il piano dell'opera prevede la pubblicazione di quattro volumi e di un volume introduttivo.

- *Atlante Linguistico Mediterraneo* – 1, 7-113, Palermo 2023, pagine 256. ISBN 979-12-80182-27-2 Edizione fuori commercio
- *Atlante Linguistico Mediterraneo* – 2, 114-206, Palermo 2024, pagine 220. ISBN 979-12-80182-35-7 Edizione fuori commercio

### PUBBLICAZIONI IN CANTIERE

- ✧ *Atlante Linguistico Mediterraneo*, 3/2025



## ATTI DEL XIII CONGRESSO SILFI (PALERMO, 22-24 SETTEMBRE 2014)

Atti del XIII Congresso della SILFI Società internazionale di Linguistica e Filologia italiana (in coedizione con l'editore Cesati di Firenze), a cura di **Giovanni Ruffino**



Il XIII Congresso della SILFI si è svolto a Palermo dal 22 al 24 settembre 2014. Il tema “La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei. Analisi, interpretazione, traduzione”, prescelto nel XII Congresso di Helsinki del 2012, compie in qualche modo un percorso che era stato intrapreso in occasione dell’XI Congresso di Napoli (ottobre 2010), il cui tema era stato “La variazione nell’italiano e nella storia”. Tra l’altro, nel licenziare gli Atti per la stampa, i curatori Patricia Bianchi, Nicola De Blasi, Chiara De Caprio e Francesco Montuori si auguravano che le relazioni contenute nel ricco volume potessero segnare «un’ulteriore spinta a una considerazione d’insieme, sempre più articolata in prospettiva variazionale, della storia linguistica italiana». È quanto si è voluto fare nelle tre giornate congressuali palermitane, sancite ora dalla pubblicazione delle cinquantasette relazioni presentate, che testimoniano un confronto ampio e vario, come risulta anche dalla pubblicazione su supporto informatico offerta ai Congressisti durante il Congresso, delle ottantaquattro relazioni che, per ragioni di tempo, non era stato possibile leggere nel corso dei lavori. L’articolazione di questi Atti testimonia, dunque, la eterogeneità di interessi e la molteplicità delle prospettive emerse. Le Sezioni nelle quali i testi sono distribuiti ripropongono l’organizzazione dei lavori con riferimento alla variazione nei testi letterari (1a sezione), artistici (2a sezione) e funzionali (3a sezione). Seguono otto contributi su argomenti diversi, che per il loro speciale interesse erano stati accolti e vengono ora qui riproposti. Nel licenziare gli Atti, dobbiamo esprimere la nostra gratitudine a quanti hanno contribuito al buon esito del Congresso nella impegnativa fase preparatoria e nella organizzazione dei lavori: Francesco Paolo Macaluso, Michele Burgio, Emanuela Chinnici, Elena D’Avenia, Silvia Galati, Francesco Scaglione, Maria Trovato. Uno speciale ringraziamento dobbiamo esprimere a Silvia Columbano, delle Edizioni Cesati, per il solerte impegno con cui ha seguito la pubblicazione di questo volume.

- *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei. Analisi, interpretazione, traduzione*, volume con CD contenente una prima serie degli Atti del XIII Congresso della SILFI - Palermo 22-24 settembre 2014, a cura di Francesco P. Macaluso, pagine 208, € 25,00. ISBN 978-88-96312-56-8
  - LA LINGUA VARIABILE NEI TESTI LETTERARI, ARTISTICI E FUNZIONALI CONTEMPORANEI. ANALISI, INTERPRETAZIONE, TRADUZIONE, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Franco Cesati Editore, Firenze 2016 - Atti del XIII CONGRESSO SILFI (Palermo, 22-24 settembre 2014)



## Centro di studi filologici e linguistici siciliani

Presidente: prof. Giovanni Ruffino

c/o il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Palermo

Viale delle Scienze, edificio 12, 90128 Palermo

Tel. +39 091.23899258-213 Fax +39 091.23860661

E-mail [csfls@unipa.it](mailto:csfls@unipa.it) – [csfls@libero.it](mailto:csfls@libero.it) - [csfls@tiscali.it](mailto:csfls@tiscali.it) – [giovanni.ruffino@unipa.it](mailto:giovanni.ruffino@unipa.it)

Pec [csfls@pec.it](mailto:csfls@pec.it)

E-mail per librerie e fornitori [csfls2019@gmail.com](mailto:csfls2019@gmail.com)

Sito istituzionale [www.csfls.it](http://www.csfls.it)

Portale *Diálektos* [www.dialektos.it](http://www.dialektos.it)

Sito dell'*Atlante Linguistico della Sicilia* [www.atlantelinguisticsicilia.it](http://www.atlantelinguisticsicilia.it)

*Vocabolario-atlante multimediale della Sicilia* [www.vocabolarioatlantemultimediale.com](http://www.vocabolarioatlantemultimediale.com)

Potete contattarci per qualsiasi informazione utilizzando anche il modulo CONTATTI sul sito del CSFLS ([www.csfls.it](http://www.csfls.it)).

UNICREDIT

CODICE BIC SWIFT: UNCRITM1I67

IBAN **IT13C0200804624000106321150**

DATI AZIENDA

CODICE DESTINATARIO **2LCMINU**

Responsabile legale: Prof. Giovanni Ruffino

Denominazione: Centro di studi filologici e linguistici siciliani

Nazione: IT

Partita IVA: 00362830820





